

S. Furin (1933-1986) is well-known in the USSR as a journalist for Young Pioneers, and for many years he was the editor-in-chief of the oldest Soviet children's magazine *Pioneer*. He was often to be found among children, at Young-Pioneer meetings, by their campfires and at the popular children's sports competitions, *Leather Ball* and *Golden Puck*. His whole writing career was connected with the Young-Pioneer movement in the Soviet Union, he wrote more than forty books for children, among them *The Shore of a Happy Childhood*, *Stand in a Circle — a Friend to the Left, a Friend to the Right* and *Be Prepared*. For his work the writer was awarded the Prize of the Young Communist League.



С. Фурин (1933-1986) — известный пионерский журналист, долгие годы был главным редактором старейшего советского детского журнала «Пионер». Его часто можно было видеть среди детей — на пионерском сборе, у лагерного костра, на популярных детских спортивных соревнованиях «Кожаный мяч» и «Золотая шайба». Вся творческая биография автора книги об «Орлёнке» связана с жизнью пионерии Советского Союза. Более сорока его книг посвящены детям. Среди них — «Берег счастливого детства», «Встанем в круг, слева — друг, справа — друг», «Будь готов!». Книги С. Фурина для детей отмечены премией Ленинского комсомола.

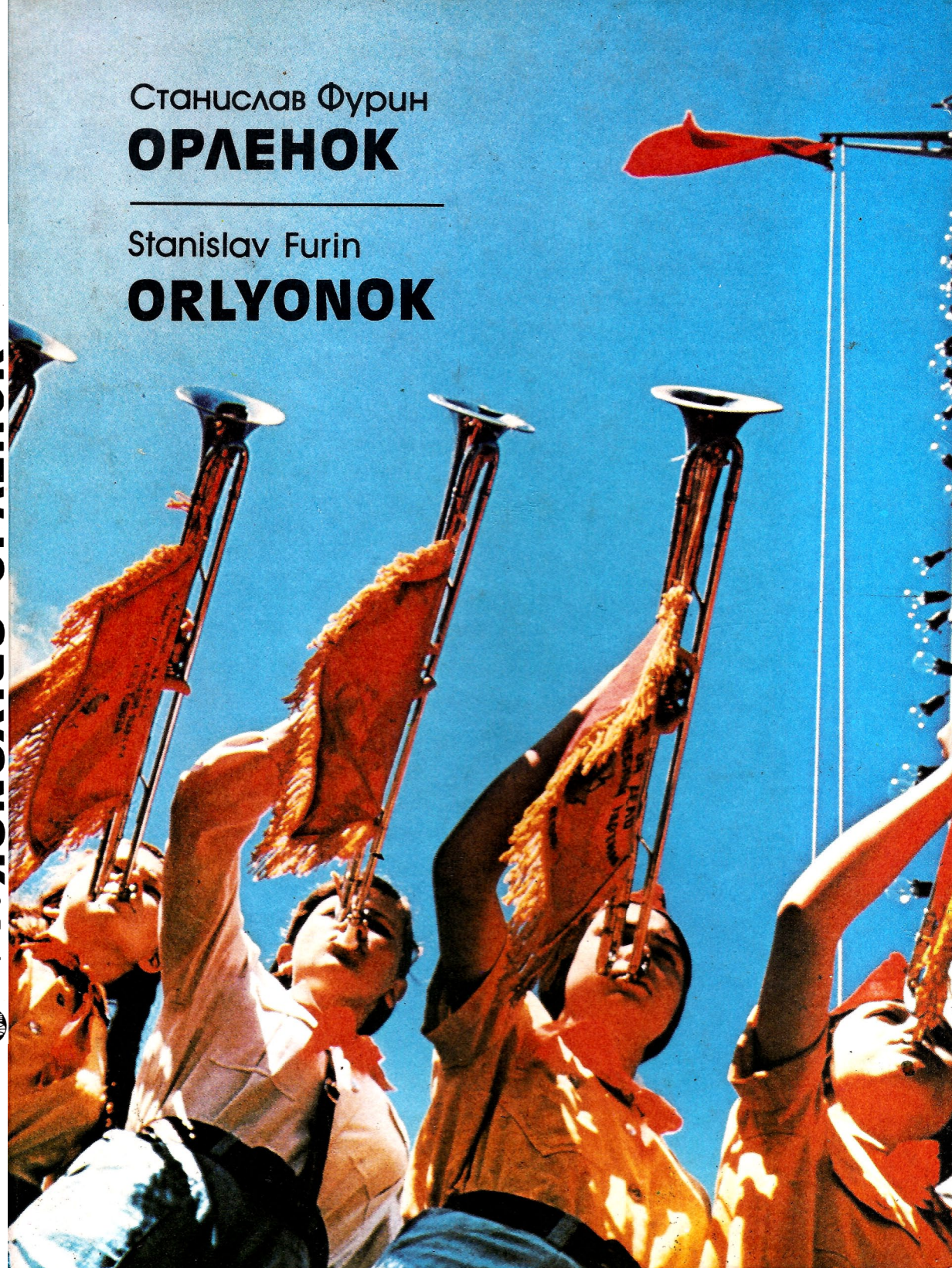
ISBN 5-05-001177-9

С. Фурин  
Орленок · ORLYONOK · S. Furin



Станислав Фурин  
**ОРЛЕНОК**

Stanislav Furin  
**ORLYONOK**













# Станислав Фурин

# ОРЛЕНОК

Книга о Всероссийском  
пионерском лагере

## СОДЕРЖАНИЕ

Имя, пришедшее из легенды	5
Признание в любви	10
У самого синего моря	16
Пароходом, теплоходом, самолётом	31
В кругу друзей	37
«Закон точности» и другие	44
Гори, гори наш «огонёк»!	54
Каждый день — новое, интересное	57
Салют пионерскому знамени	69
Всего одна смена. — Из дневника отрядной вожатой «Орлёнка»	77
Вместо послесловия	108
Пионерский словарь	118

Москва  
«Радуга»



# Stanislav Furin

# ORLYONOK

A Book About a Pioneer Camp  
in the Russian Federation

## CONTENTS

5	A Legendary Name
10	A Declaration of Love
16	By the Deep Blue Sea
31	By Train, by Plane, by Sea They Come...
37	Among Friends
44	Law of Punctuality and Other Rules
54	By the Light of Burning Campfires
57	Every Day Brings Something New
69	Honoring the Pioneer Flag
77	All in the Course of a Single Session. Excerpts from the Diary of a Troop Counsellor
108	Epilogue
118	Young Pioneers' Vocabulary
126	Notes



Raduga Publishers  
Moscow



**С. Фурин**

«ОРЛЁНОК»

на английском языке с параллельным русским  
текстом

Художник Н. Пискарёва

Фотографии В. Фабрицкого, И. Шмелёва,  
В. Шустова, В. Бордовского

Translated from the Russian

Designed by *N. Piskaryova*

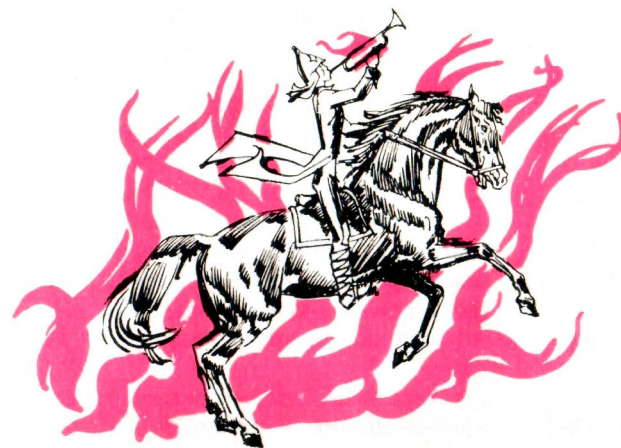
Photographs by *V. Fabritsky, I. Shmelev,*  
*V. Shustov, V. Bordovsky*

© Издательство «Радуга», 1988

English translation © Raduga Publishers 1987.  
Photographs

*Printed in the Union of Soviet Socialist Republics*

ISBN 5-05-001177-9



## A LEGENDARY NAME

...The boys weren't after glory.

The young bugler raised his horn to his lips, and the Red Army Regiment was flung into the heat of the battle for human happiness and justice. In a rain of bullets, the boys in their peaked caps took one more step, their last one. The step to immortality.

The years flew by, and the eaglets of the Revolution and Civil War have been brought back to life in monuments, songs, and poems. These monuments remind the youngsters of today of those heroic and legendary days when boys were called to perform great feats of valor in the name of their country.

Then one day, there appeared not another song, but a simple straightforward document — more an order than anything else.

## ИМЯ, ПРИШЕДШЕЕ ИЗ ЛЕГЕНДЫ

...Шли мальчишки не за славой.

Подносил к губам трубу маленький трубач, и поднимался краснозвёздный полк в жаркий бой — за счастье людское, за правое дело. Под пулями, обрывавшими жизнь, мальчишка в будёновке успевал сделать ещё один, самый последний шаг — в бессмертие.

Летели годы... Орлята революции, орлята гражданской войны оживали в монументах и памятниках, в поэмах и песнях. Орлята напоминали самым юным о днях героических и легендарных, звали к подвигу во имя Отчизны.

И вот однажды появилась... нет, не песня... Это был документ — простые, строгие, как приказ, слова.



## DECISION

of the Council of Ministers  
of the Russian Federation,  
27 March 1959, Moscow

"The Building of a Pioneer Camp in  
Krasnodar Area"

The Council of Ministers hereby  
decides:

"To build, in the period from 1959 to  
1962, a pioneer camp in the vicinity of  
the village Novomikhailovka, Tuapse  
District of Krasnodar Area. The first phase  
of the project shall become operational in  
1960.

To name the pioneer camp *Orlyonok*."

The pioneer camp is named *Orlyonok*  
in memory of the young heroes of  
the Revolution. The name *Orlyonok*  
means 'eaglet' in English; that's what  
young fighters for the Revolution were  
called. The name was taken from an old  
but unforgettable song, 'The Eaglet', about  
a courageous youngster in a peaked cap  
with the Red Star who was killed in action  
in the Civil War. "Eaglet, eaglet, fly higher  
than the Sun..." says the song.

Have a look at the map of the Soviet  
Union and find the Black Sea. And now  
look for the sea port of Novorossiisk. Next  
to it is a place called Tuapse. It is there that  
the flags of the Pioneer Camp *Orlyonok*  
have flown proudly for more than twenty  
five years...

## ПОСТАНОВЛЕНИЕ Совета Министров РСФСР от 27 марта 1959 г. г. Москва

«О строительстве в Краснодарском  
крае пионерского лагеря».

Совет Министров ПОСТАНОВЛЯЕТ:

Построить в 1959–1962 гг. в райо-  
не пос. Новомихайловка Туапсинского  
района Краснодарского края пионер-  
ский лагерь с вводом в эксплуатацию  
первой очереди в 1960 году.

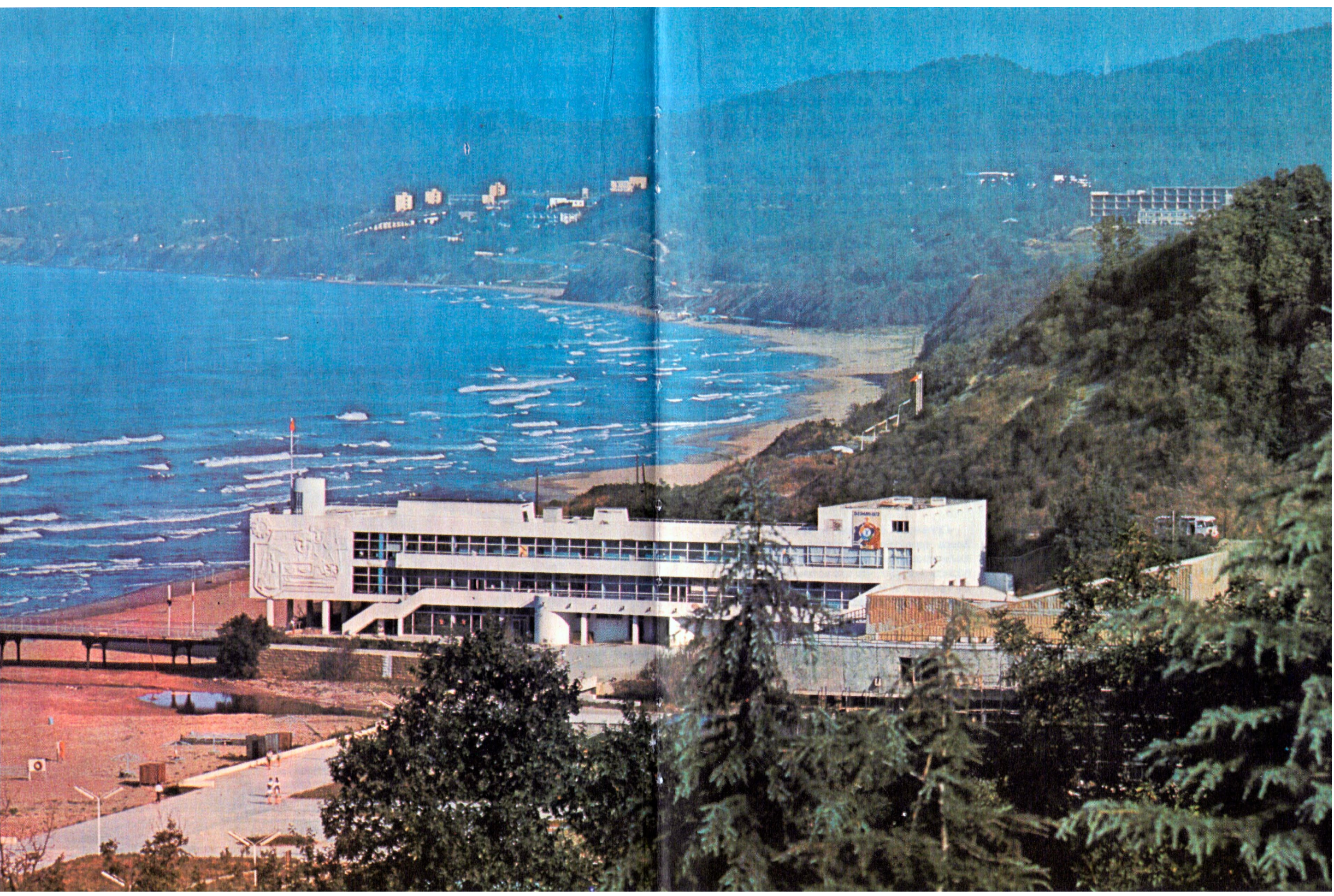
Присвоить пионерскому лагерю наи-  
менование «Орлёнок».

...Имя «Орлёнок» дано лагерю в па-  
мять о юных героях революции. Оно  
пришло из давней, но не забытой пес-  
ни об отважном парнишке в красно-  
звёздной будёновке, павшем на далё-  
кой гражданской. «Орлёнок, орлёнок,  
взлети выше солнца...» — так поётся  
в этой песне. Она так и называется —  
«Орлёнок».

Найдите на карте Советского Со-  
юза Чёрное море. На его берегу —  
порт, город-герой Новороссийск, а ря-  
дом с ним — Туапсе. Здесь вот уже  
более 25 лет поднимает свои флаги  
Всероссийский пионерский лагерь  
«Орлёнок»...









## A DECLARATION OF LOVE

*Orlyonok* works the year round. That means the pioneer camp has its own school, teachers and classes like anywhere else.

And like anywhere else, children are occasionally asked to write essays, one of them was entitled "Why do I like *Orlyonok*?"

Hundreds of boys and girls bent their heads over exercise books. Many hesitated, thinking over the first line...

No grades were given for that essay; it is simply impossible to rate one's declaration of love in terms of marks. Teachers didn't care about spelling errors or bad grammar; but the best essays were read aloud. Maybe it is wrong to use the word "best" here, since in fact, each of them was the best in its own way.

Let's imagine that we are in a classroom listening to some of the essays.

"*Orlyonok* is a large camp of great natural beauty. Tall, elegant cypress trees frame the lanes. They say these trees were sent from *Artek* Pioneer Camp, the first big international pioneer camp on the Crimean Black Sea coast. Before coming here, I saw cypress trees only in pictures. Now I'll always dream of cypress lanes at night. But I fell in love with *Orlyonok* chiefly because of the camp counsellors who are very kind and responsive. They always speak calmly, although they are quite demanding. It is interesting to be with them — at assembly, in line or on hikes. So I decided to become a camp counselor myself."

Natasha Maslakai

"This is not the first time I've gone to a pioneer camp. Other places are also interesting, but *Orlyonok* is different. In other camps I've often heard 'Don't do this, don't go there, hurry up...' But here, they trust

## ПРИЗНАНИЕ В ЛЮБВИ

«Орлёнок» работает круглый год. А это значит, что в «Орлёнке» есть своя школа, свои учителя, идут обычные занятия.

Разные пишут сочинения орлята. Но вот однажды им было дано задание написать школьное сочинение на необычную тему — «За что я люблю „Орлёнок“».

Склонились над тетрадками сотни мальчишек и девчонок. Многие задумались, не сразу вывели первую фразу...

За это сочинение не ставили отметок. Разве можно ставить пятёрки и четвёрки, тем более двойки... за признание в любви! Учителя не обращали внимания на ошибки, но лучшие сочинения они всё же прочитали вслух. А что значит «лучшие»? По существу, каждое сочинение было лучшим, потому что в каждом сочинении была своя интонация, свой голос.

Давайте присядем рядом с педагогами и прочитаем вслух некоторые из этих признаний...

«Орлёнок» большой и красивый лагерь. Здесь удивительная природа. По краям асфальтированных дорожек стоят стройные кипарисы. Говорят, что это артековский подарок. До приезда в «Орлёнок» кипарисы я видела только на фотографии. Теперь кипарисовая аллея мне будет сниться всегда. Но «Орлёнок» я полюбила в первую очередь за вожатых. Вожатые в «Орлёнке» добрые, отзывчивые, они всегда говорят спокойно, но требовательно. С ними интересно и на сборе, и на линейке, и в походе. Мне захотелось стать вожатой.

Наташа Маслакай

Мне не раз приходилось бывать в пионерских лагерях. Там тоже интересно. Но в «Орлёнке» интересней. Раньше я слышала такие слова: «Туда нельзя», «это нельзя»,

the kids, and ask for their opinions. Particularly, I liked the two-day hike. It was fantastic to sit by a campfire, to watch the sun rise, to sing and dream. For all this, I love *Orlyonok*."

Marina Resusova

"Our pioneer troop at school is not bad at all. But it was at *Orlyonok* that I understood for the first time what a true pioneer organization is. Straight lines and snappy orders; brief, clear reports, superb buglers and drummers; fascinating pioneer assemblies. I lived a true pioneer's life. For all this, I will always remember *Orlyonok*."

Luba Fedorova

"I fell in love with *Orlyonok* for its clubs and societies, for the sea, and for true friendship."

Sasha Orlov

"I'd never been to a hero-city before I came to *Orlyonok*. Our trip to Novorossiisk moved me deeply. There every house, every street and every stone speaks of the courage and steadfastness of the Russian soldier. Thank you, *Orlyonok*, for this visit."

Irina Khomich

"I like *Orlyonok* because children not only rest but work here. They work all together and enjoy it. And they work properly. We in Daghestan like to dance the lezghinka, and I like dancing very much indeed. Here in *Orlyonok*, there is a beautiful dance hall and many, many clubs. When I go home, I'll take with me the many new dances I learned here."

Anjela Musaeva

"I want to become an architect. When I came to *Orlyonok*, I was impressed by its architecture-tail beautiful buildings, a stadium, all just a few steps from the sea. In summer, *Orlyonok* is filled with greenery and gorgeous flowers which suit the architecture perfectly."

Aleksei Makarov

"I like *Orlyonok* because it exists!"

Roman Utakov

«скорее»... А в «Орлёнке» доверяют ребятам, считаются с их мнением. Особенно мне понравился поход с ночёвкой. Это же удивительно — посидеть у костра, встретить рассвет, попеть вместе песни, пометать. За это я и полюбила «Орлёнок».

Марина Ресусова

Наша школьная дружина неплохая. Но в «Орлёнке» я по-настоящему почувствовала, что такое пионерская организация. Чёткий строй, чёткий рапорт, замечательные горнисты и барабанщики, увлекательные пионерские сборы. Настоящая пионерская жизнь. Вот за это я всегда буду помнить «Орлёнок».

Люба Фёдорова

Я полюбил «Орлёнок» за его кружки, за море, за настоящую дружбу.

Саша Орлов

До «Орлёнка» я никогда не был в городе-герое. Наша экскурсия в Новороссийск потрясла меня. Здесь каждый дом, каждая улица, каждый камень говорят о мужестве и стойкости советского солдата. Спасибо за это «Орлёнку».

Ирина Хомич

Я люблю «Орлёнок» за то, что здесь не только отдыхают, но и работают. Работают дружно и весело. Работают по-настоящему. У нас в Дагестане в почёте «лезгинка». Я очень люблю танцевать. А в «Орлёнке» чудесный танцевальный зал и много-много кружков. Я привезу к себе домой много новых танцев.

Анжела Мусаева

Мне хочется стать архитектором. И когда я приехал в «Орлёнок», то меня поразила его архитектура. Здесь выстроены красивые корпуса, стадион. И всё это в нескольких шагах от моря. Летом «Орлёнок» превращается в царство зелени, цветов. И это так красиво сочетается с архитектурой.

Алексей Макаров

Люблю я «Орлёнок» за то, что он есть!

Роман Утаков







"Sport is very popular in *Orlyonok*. Different sport competitions are held here, and that's what I like the most."

Dima Boldov

"I fell in love with *Orlyonok* because of the kind people I met here. The pioneer counsellors are very kind. Then there are the doctors who want to see us healthy. They are also kind people. The nice cooks want us to eat well, so they cook tasty meals for us. When I grow up, I'll come here as a counselor or maybe as a cook."

Valya Kamenskaya

"I'll never forget our pioneer campfire with its numerous songs. Songs about the eaglets."

Sasha Pavlyuk

"I love *Orlyonok* for its traditions and rules because they are just and correct."

Yulya Khalatova

"*Orlyonok* is our second school. It helps children make friends and struggle for peace."

Sofia Baranova

"I fell in love with *Orlyonok* because you can make many good friends here, friends you can always be sure of."

Pavel Astafiev

"In *Orlyonok* we can decide what to do for ourselves."

Irina Bulgutova

"I like *Orlyonok* for the very interesting life I led there. I learned a lot of useful things. I like it because I've made many friends here, and it'll be hard for me to leave them. I like it because the counsellors and staff are very kind and helpful. It's a pity you can come here only once in a lifetime..."

Suleya Chilikina

В «Орлёнке» в почёте спорт. Здесь проходят самые различные спортивные соревнования. А мне это по душе.

Дима Болдов

Я полюбила «Орлёнок» за добрых людей. В лагере есть вожатые. Они добрые люди. В лагере есть врачи, которые хотят, чтобы мы выросли здоровыми. Они добрые люди. Ещё здесь есть повара, они хотят, чтобы мы лучше ели, и поэтому готовят вкусную еду. Они тоже добрые люди. Вырасту и приеду сюда работать вожатой, а может быть — поваром.

Валя Каменская

Я никогда не позабуду пионерский костёр. Костёр, на котором пелось много песен. Песен об орлятах.

Саша Павлюк

Я полюбила «Орлёнок» за его традиции и законы, ведь они верны и справедливы.

Юля Халатова

«Орлёнок» — наша вторая школа. Этот лагерь сплавивает всех детей, помогает нам дружить и бороться за мир.

София Баранова

Я полюбила «Орлёнок» за то, что здесь можно найти много хороших друзей, на которых всегда можно положиться.

Павел Астафьев

В «Орлёнке» мы можем сами решать, что нам делать.

Ирина Булгутова

Я люблю «Орлёнок» за то, что здесь много интересных дел, за то, что в нём можно научиться многому полезному, что пригодится в жизни и в коллективе. Люблю за то, что здесь я встретила много друзей, с которыми трудно будет расставаться. За то, что здесь добрые и отзывчивые вожатые и работники лагеря. А ведь в «Орлёнке» можно побывать только раз в жизни...

Сулея Чиликина

"It's a pity you can come here only once in a lifetime..." These words are full of sincere sadness. But the rule of the Young Pioneers is that a pioneer can come to the *Orlyonok*, *Artek*, and *Okean* camps only once. Is it enough or not? Yes, for every day in *Orlyonok* takes you to a wonderful world of interesting conversations, merry songs, and true friendship. And the young eaglets of today will carry this name and memory with pride throughout their lives...

«А ведь в «Орлёнке» можно побывать только раз в жизни...» В этой фразе неподдельная грусть. Но правило пионерской жизни гласит: в «Орлёнке», так же как в «Артеке» и «Океане», можно побывать один раз. Мало это или много? Пожалуй, много. Потому что каждый день, проведённый в «Орлёнке», — это целый мир, наполненный интересными разговорами, звонкими песнями, настоящей дружбой. И те, кто сегодня называют себя орлятами, пронесут это гордое имя через всю жизнь...





## BY THE DEEP BLUE SEA

*Orlyonok* was born on July 12, 1960 when the bugles sounded for the first time over the golden sands of the seashore and a scarlet flag was raised. The members of the Komsomol who had built the camp gave the children the symbolic key, and the first 520 boys and girls set up camp. They lived in tents, friendly and happy. They went hiking, took boat trips, and built campfires. It was then that the counsellors told the children that they were the true masters of the camp. Since that time, it has become a tradition that the children themselves make and realize most decisions. The first eaglets helped the builders plant trees and flowers.

In time, the camp grew. What was once a small camp of tents has changed so drastically it is hardly recognizable. Today's *Orlyonok* is made of stone, concrete and glass. Its buildings blend with the endless blue sea and hazy mountain peaks, washed by the sun's rays and the fresh, healing air.

The buildings resemble ships riding at anchor in a cozy harbor. When the wind rises, it seems that the ships will set sail and the pioneer troop will put out to sea in search of the unknown beyond the blue horizon.

Members of the Sunny (*Solnechnaya*) Troop, the first that was organized in the camp, live closer to the sea than the other troops.

From the tents of the Sunny Troop, an embankment stretches along the golden shore — a nice place for a walk on starlit nights. The murmur of the waves inspires dreams and thoughts. Once a girl from Moscow, a newcomer to *Orlyonok*, said with a skeptical smile: "I like listening

## У САМОГО СИНЕГО МОРЯ

День рождения «Орлёнка» — 12 июля 1960 года. В этот день впервые пропели над золотистым песчаным берегом горны и взвился на мачте алый флаг. Комсомольцы-строители передали ребятам символический ключ от нового лагеря. 520 мальчишек и девчонок начали славную историю пионерской республики. Жили они тогда в палаточном городке. Но жили дружно и весело. Прокладывали туристские маршруты, ходили в походы на шлюпках, разжигали костры. Уже в этой первой смене вожатые сказали ребятам: «Вы хозяева лагеря!» С тех пор стало традицией, что многое в жизни лагеря решают и делают сами ребята. А первые орлята помогали строителям: высаживали цветы и деревья.

Шло время, рос лагерь. Некогда маленький палаточный городок неузнаваемо изменился. Современный «Орлёнок» сложен из камня, бетона, стекла. Его постройки сливаются с бескрайней синевой моря и задумчивым покоем горных вершин, купаются в солнечных лучах и целительном родниковом воздухе.

Корпуса пионерского города по своим очертаниям похожи на корабли, бросившие якоря в уютной гавани. Когда налетает свежий ветер, чудится, что вот-вот взлетят алые паруса и шумная, разноцветная пионерская эскадра со своими капитанами, штурманами и матросами отправится в плавание, туда, где синее горизонт и за далью открывается новая, ещё не изведанная даль.

Ближе всех к морю живут ребята из «Солнечной» — самой первой пионерской дружины.

От палаток «Солнечной» вдоль золотистого берега тянется набережная. Здесь хорошо бродить тихими звёздны-

to the sea and looking at the stars, but I'm afraid there will be no time for that here..." Upon leaving, she had to admit: "I've heard enough of the sea and seen enough stars for the rest of my life."

*Orlyonok* is like a song swelling from thousands of voices resounding along the shore. It's merry, joyous laughter and happy shouts everywhere. At the same time, *Orlyonok* is silence that lets children listen to the sea and gaze at the stars, thinking about what is most important in life...

The quarters of the Storm (*Shtormovaya*) Troop rises above the embankment. Its round porthole-like windows and balcony resembling a captain's bridge make the building look like a real ocean liner. The dormitory is connected to an arrow-shaped pier surrounded by boats. *Romantik*, the camp's flag-ship, rides at anchor here.

The troop is named after the *Storm*, a legendary man-of-war that defended the port of Odessa during World War II...

A coastal grove houses the little cottages of the Komsomol (*Komsomol'skaya*) Troop for older children who are members of the Young Communist League.

The two large buildings of the Star (*Zvezdnaya*) and Swift (*Stremitelnaya*) troops look like twins, but the Star block is somewhat closer to the sea...

The Scout (*Dozornaya*) Outpost stands higher than other troop buildings in a shady mountain forest.

Those who come to *Orlyonok* are impressed by the lush evergreens, the extraordinary Palace of Culture and Sports with its large swimming pool, a nine-storey Pioneer Counselors' Quarters, an Aviation and Space Museum, and an observatory with a real telescope...

ми вечерами. Под говор прибоя славно мечтается и думается. Однажды девочка из Москвы по приезду в «Орлёнок» снисходительно сказала: «Люблю слушать море и звёзды, но думаю, что здесь таких минут не будет...» А уезжая, призналась: «Кажется, на всю жизнь наслушалась — и звёзд, и моря».

«Орлёнок» — это песня, подхваченная тысячами голосов и гремущая над побережьем. «Орлёнок» — задорный смех, ребячья разноголосица, всплески весёлых выкриков на спортивных площадках. Но «Орлёнок» — это и тишина, помогающая слушать звёзды и море, думать о важном и сокровенном...

За набережной высится корпус дружины «Штормовая». Круглые, как иллюминаторы, окошки, балкончик, похожий на капитанскую рубку, — прямо океанский лайнер! Корпус, где живут ребята, соединён с пирсом, стрелой устремившимся в морские воды. А у пирса — целая флотилия лодок и флагман орлянского флота — корабль «Романтик».

Дружина названа в честь легендарного корабля «Шторм». Он героически защищал Одессу в годы Великой Отечественной войны...

В прибрежной роще белеют домики дружины «Комсомольская». Сюда приезжают комсомольцы-школьники.

Словно близнецы стоят два огромных корпуса дружин «Звёздная» и «Стремительная». Только «Звёздная» чуть ближе к морю...

Выше всех — в горах, в тени высоких, густых деревьев, — расположилась пионерская застава «Дозорная».

Каждого, кто приезжает в «Орлёнок» впервые, поражает яркая зелень вечнозелёных растений, удивительный Дворец культуры и спорта с большим









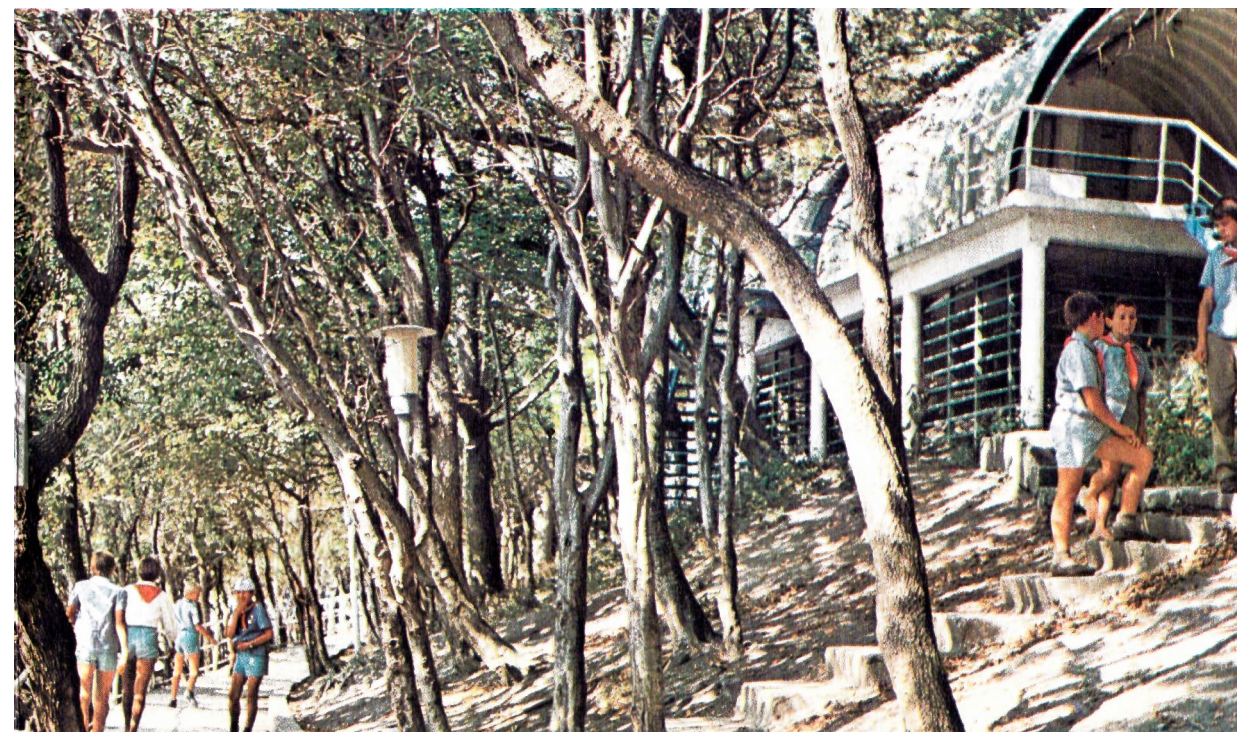
In the center of the camp is a Square of Pioneer and Komsomol Glory with a monument to an Eaglet, a little boy in a peaked cap with a red star who has become the symbol of the camp.

*Orlyonok* is beautiful at any hour of the day — at dawn when the first rays of the sun touch the snow-white dormitories, and at night when thousands of lights are lit throughout the camp. It is a marvelous architectural complex where everything is dominated by the golden mean of beauty and harmony, by cheeriness and merry colors. The architects and planners were real experts and bold innovators. Moreover, they were very fond of children, and this love and care permeates the design of the camp. In 1977, the architects Galperin,

плавательным бассейном, девятиэтажный Дом вожатых, Дом авиации и космонавтики, обсерватория с настоящим телескопом...

На площади Пионерской и Комсомольской Славы — памятник Орлёнку, мальчишке в красной звёздной будёновке, чей образ стал символом лагеря.

Красив «Орлёнок»! И в ранний час, когда первые лучи солнца касаются белоснежных корпусов. И в час вечерний, когда тысячи огней вспыхивают в лагере. Это замечательный ансамбль, где всё подчинено закону красоты и гармонии, жизнерадостности и красочности. Архитекторы и проектировщики лагеря вложили в его создание не только смелую мысль, но и сердце, любящее детей. Недаром в 1977 году архитекто-







Fabritsky, Fainberg and Shmelev were awarded the State Prize of the Russian Federation for architecture.

The architects and construction workers did everything to make the kids happy so they could feel comfortable and enjoy their stay at *Orlyonok*. Each camper is provided with ample opportunities to choose a skill to his or her liking and master it.

Thus, the Sunny Troop usually consists of little drummers and buglers. The Storm Troop provides lessons for those who want to learn to sail a boat or yacht, to build model ships, or to tie knots.

ры Л. Ю. Гальперин, В. Б. Фабрицкий, М. Л. Файнберг и И. П. Шмелёв были удостоены Государственной премии РСФСР в области архитектуры.

Строители и зодчие сделали всё для того, чтобы ребята в «Орлёнке» чувствовали себя уютно, хорошо отдыхали, занимались любимым делом, успели бы узнать побольше нового и интересного. Каждая дружина даёт возможность выбрать дело по душе.

В «Солнечной» обычно собираются юные барабанщики и горнисты.

В дружине «Штормовая» ребят учат управлять шлюпкой, ходить под парусом на яхтах, делать модели кораблей, вязать морские узлы...

The Star Troop is a community of amateur astronomers, future pilots, astronauts, travelers, and artists. The Swift Troop attracts kids who like dancing, singing, or directing games. It has many clubs for the performing arts.

The task of the Komsomol Troop is to teach everyone how to make activities more interesting in one's pioneer group or Komsomol organization back home.

Construction continues at the camp. Soon, new summer and winter camps will be finished; the latter will have a skating rink with artificial ice. A new park and a grove of rare plants will be set up... The tents of the Sunny Troop will give way to original buildings.

В «Звёздной» обычно живут любители астрономии, будущие лётчики, юные космонавты, туристы, художники. «Стремительная» привлекает ребят, которые любят танцевать, петь, организовывать игры и развлечения. Здесь много клубов любителей искусства.

В лагере «Комсомольский» главное — научить каждого интересно работать в своём пионерском отряде или комсомольской организации.

Строительство лагеря продолжается. Появятся новые летние и зимние лагеря, в зимнем будет универсальный зал с искусственным льдом для катания на коньках. Будет разбит новый парк, чаща реликтовых растений... Изменится облик «Солнечной». Вместо палаток поднимутся корпуса оригинальной конструкции.









...Just as every person is unique, so is every troop at *Orlyonok*. Each has its own appearance and traditions. But everywhere in *Orlyonok* rules a cheerful and creative mood, kindness, and a search for exciting experiences, among both kids and adults. Many of the eaglets' traditions and customs have taken root on the banks of the Volga and Yenisei, in the Baltic region and Karelia, in the pioneer camps of the Baikal-Amur Railway, and the Far East. After leaving their nests, many former eaglets become pioneer leaders. They cherish the traditions of the eaglets and preserve their proud spirit.

...Каждый человек неповторим по внешнему облику и характеру. Так и дружины в «Орлёнке». У каждой своё лицо, свои обычаи. Но повсюду в «Орлёнке» мажорный, доверительный тон, дух творчества, поиска, доброты. Среди взрослых и среди ребят. Многие орлятские традиции и обычаи переселились с берега синего моря на Волгу и Енисей, в Прибалтику и Карелию, в лагеря Байкало-Амурской магистрали и на Дальний Восток. Это бывшие орлята, улетев из родного гнезда и став вожатыми, бережно хранят орлятские традиции, гордый орлятский дух.











### BY TRAIN, BY PLANE, BY SEA THEY COME...

Different roads lead to *Orlyonok*. Some kids come by train and others arrive at the sea port of Tuapse. Those who come by plane land either in Krasnodar or Adler and then take a bus to the camp. Different roads lead to *Orlyonok*, but no one comes here by chance. A voucher to this wonderland is, above all, recognition of service to the child's local Pioneer or Komsomol organization.

The first campfire provides a good opportunity to make friends and learn something about each other.

"My father and I gathered an enormous harvest," says one of the kids. "I helped him on his combine and was given a voucher to *Orlyonok*..."

"I'm a drummer; in our pioneer council at school, I head the drummers' class and teach other kids. I know twelve different marching cadences. On May Day, our council opens the pioneer parade. My friends, who are also drummers, march in the front line. This year, our troop won first place in the local competition, and I was given a voucher to *Orlyonok*. It's a great honor to have my friends place so much trust in me."

"Our International Friendship Club has been operating for many years. We have contacts with kids from many countries of the world. Every year, we work at factories or in the fields and donate the money we earn to the Soviet Peace Fund. I'm president of the Friendship Club, and I was sent to *Orlyonok* to learn more about similar work in other pioneer councils."

"I was the first to notice a fire in the field. I hollered for all my friends to come, and we put out the fire and saved the harvest. So that's how I got to *Orlyonok*."

### ПАРОХОДОМ, ТЕПЛОХОДОМ, САМОЛЁТОМ

В «Орлёнок» ведут разные дороги. Одни ребята приезжают сюда на поезде или морем, сойдя с теплохода на причале Туапсе. Можно прилететь в «Орлёнок» и на самолёте, приземлившись в Краснодаре или Адлере, а оттуда добраться до лагеря на машине. Разными путями прибывают в «Орлёнок» ребята, но никто не попадает сюда случайно. Путёвка в этот удивительный лагерь — в первую очередь пионерская или комсомольская награда.

На «огоньке» — первом пионерском сборе знакомств — идёт обычно неторопливый разговор о том, за что каждый из орлят получил путёвку.

— Мы с отцом собрали рекордный урожай, я помогал ему на комбайне. И за это меня наградили путёвкой...

— А я барабанщик. Мне поручили вести в дружине школу барабанщиков, учить других ребят. Знаю 12 маршей. И теперь во время Первомайской демонстрации наша дружина открывает парад! Впереди идут барабанщики, мои верные друзья. В этом году наш отряд занял в городе первое место, и ребята доверили мне поехать в «Орлёнок».

— Наш Клуб интернациональной дружбы работает много лет. Мы переписываемся с ребятами многих стран мира. Каждый год устраиваем трудовые десанты и заработанные средства перечисляем в советский Фонд мира. Я президент КИДа, меня отправили в «Орлёнок», чтобы побольше узнать о клубах интернациональной дружбы в других дружинах.

— Когда загорелось хлебное поле, я заметил огонь. Позвал ребят, и мы успели потушить пожар, спасли хлеб. И вот я в «Орлёнке».







"The pioneers of our school are responsible for a well-known area of the forest in the neighborhood of Bryansk. There, we learn about forestry and conservation, look after saplings, and help the forest rangers."

"Our team took part in the Peace Garden project on the eve of the Fortieth Anniversary of the victory in World War II and the 12<sup>th</sup> World Festival of Youth and Students in Moscow. In memory of each fellow countryman who was killed during the war, we planted a cherry or an apple tree. I planted more than the others and was sent to *Orlyonok*."

Every kid has his or her own answer to the question of why he or she was sent to *Orlyonok*. And behind each answer stands the life of a pioneer, the life of a young person who has realized what civic responsibility means and knows his fellow countrymen and friends in the pioneers need him. Kids with red pioneer neckties are sent to *Orlyonok* for their courage, industry, diligence, and chivalry. They come here to make friends and to learn the secrets of effective pioneer and Komsomol work...

The eaglets live in a close-knit, cozy community, and the campfire assembly is unique. Each wants to tell about his home. If the stories of eaglets are put together, they will make a thick book about the Soviet Union. Here are some stories from *Salyut*, *Orlyonok*, a newspaper which is put out by the kids and their counsellors.

— Наше школьное лесничество — знаменитое на Брянщине. Мы учимся беречь наш родной лес, ухаживаем за посадками, помогаем взрослым лесничим...

— Наш отряд участвовал в операции «Сад мира» в честь 40-летия Победы и XII Всемирного фестиваля в Москве. Мы посадили в память о каждом погибшем земляке яблоню или вишню. Я посадил больше всех. Вот за это меня и наградили путёвкой в «Орлёнок».

Сколько ребят, столько и ответов. За каждым ответом пионерская судьба. Судьба маленького человека, который ещё в детстве осознал, что он — юный гражданин большой страны, что он нужен людям, своим товарищам по отряду. За смелость и мужество, за трудолюбие и прилежность, за доброту, за умение приходить на помощь, за благородство и рыцарство посылают в «Орлёнок» ребят в красных галстуках. Посылают, чтобы они крепко подружились, лучше освоили секреты пионерской и комсомольской работы...

Уютен и тесен орлятский круг, повторим орлятский «огонёк». Каждому хочется рассказать о родном крае. Если собрать вместе все рассказы орлят, получилась бы книга о Советской стране. Прочитаем несколько рассказов из газеты «Салют, „Орлёнок“!», которая выходит в лагере и которую выпускают сами ребята вместе с вожатыми.



"...In the East, in the country of the rising sun, salty ocean winds, and raging storms, lies the Island of Sakhalin. It is ten thousand kilometers from Moscow. Even further east lie the Kuril Islands which are washed by the Pacific Ocean. Next to Sakhalin is Tyulenii Island, one of the world's three seal rookeries.

Sakhalin, the Kuril Islands, and Moneron and Tyulenii Islands form Sakhalin Region — the only island region in this country.

It looks like a giant botanical garden where larch grows next to Polar birch and fir trees tower above wild grapes. It takes just a couple of hours to transverse the full range of various natural zones, from taiga to bamboo thickets, from tundra to savannah. I like my island very much.

No matter where I go to college, I'll come home to Sakhalin to work."

Tatyana Petrova

"The road to Kirghizia begins at Frunze. Our city is known for its parks, public gardens, orchards, and green boulevards.

The sky above it is clean and blue in the morning, dark blue at noon, and black at night. The snow-capped ridges of Ala Tau come close to Frunze. In fact, blue and green dominate the color scheme of the city.

The shepherd's trade is perhaps the most ancient in the world. It's a very hard job. There is a saying among our people that to be a good shepherd, you have to be born one.

We hope that the eaglets will visit our republic some day, for we are sure they will find it fascinating."

Lyudmila Kashimova  
Saltanat Bakieva

On our way from Uzbekistan to *Orlyonok* we were worried about the language barriers. But here at *Orlyonok* we learned how much a simple smile could say.

Our thirty days at *Orlyonok* were so vivid that it will take thirty years to tell about our stay there.

...В той стороне, где начинается утро, среди штормов и просолённых ветров лежит наш остров Сахалин. Это десять тысяч километров от Москвы! Ещё дальше — Курильские острова, которые омывают волны Тихого океана и Охотского моря. К Сахалину примыкает остров Тюлений — одно из трёх в мире лежбищ морских котиков.

Сахалин, острова Курильского архипелага, острова Монерон, Тюлений — всё это моя Сахалинская область, единственная островная область в стране.

Здесь, как в огромном ботаническом саду, уживаются в тесном соседстве лиственница и полярная берёза, ель и дикий виноград, кедровый стланик и бархатное дерево. На нашем острове можно за несколько часов «побывать» в различных природных зонах, «попасть» из тайги в бамбуковые заросли, из тундры в чащу гигантских трав. Я очень люблю свой остров.

Где бы я ни училась, всё равно работать приеду на Сахалин!

Татьяна Петрова

Дорога в Киргизию начинается во Фрунзе. Наш город славится своими парками, садами, бульварами, зелёными массивами.

А небо! Чистое и голубое с утра, тёмно-синее к полудню и чёрное ночью. Близко к городу подступают снежные хребты Ала-Тоо. Пожалуй, зелёный и синий цвета определяют облик города.

Из всех профессий, существующих на земле с незапамятных времён, профессия чабана — самая древняя. Работа чабана трудная, напряжённая, и надо, как у нас говорят, родиться чабаном.

Мы надеемся, что орлята когда-нибудь посетят нашу республику и поймут её очарование.

Людмила Кашимова,  
Салтанат Бакиева

Когда мы ехали из Узбекистана в «Орлёнок», то очень волновались: как мы будем разговаривать, поймём ли друг друга? Здесь, в «Орлёнке», мы узнали, как много может сказать улыбка.

За 30 дней «Орлёнок» дал так много, что об этом можно говорить 30 лет.



We want all the kids who come to *Orlyonok* to tell about their experiences when they get home.

We are happy that we made friends with children from other Soviet republics and from overseas."

A delegation from Uzbekistan

"Armenia is a land of startling contrast. Rockwell Kent, who visited Armenia, said that if he were asked to name a land that impressed him with its diversity, he would name Armenia above all.

Armenia is known for its swift mountain rivers and the beautiful Lake Sevan high in the mountains, for its ancient peaks, and fertile valleys.

Yes, Armenia is as old as its mountains, stones, and songs... But our people are young. We are a people who have survived hardships and ordeals and have turned our country into a land of happiness and inspired labor.

The Armenians have preserved their ancient culture through the centuries. Outstanding Armenian poets, artists, and musicians such as Martiros Saryan, Gevorg Emin, Ovanes Shiraz and Aram Khachaturyan are known throughout the world.

Armenia boasts the Byurakan Observatory, famous universities, theatres, public libraries, and recreation centers.

Visit Armenia and you'll surely leave with good memories of its good-natured and hospitable people.

Everyone is welcome there!"

Anaid Ambartsumyan

Нам хочется, чтобы все дети, вернувшись домой, рассказали о том, что было в «Орлёнке».

И мы так рады, что дружили с детьми разных республик и стран.

Делегация Узбекистана

Армения — край ярких контрастов. Рокуэлл Кент, побывав в Армении, написал: «Если бы меня спросили, где я видел страну, поразившую меня своим разнообразием, я назвал бы прежде всего Армению».

Это в Армении быстрые горные реки и высокогорное озеро Севан. Это в Армении старые горы и плодородные долины.

Да, Армения стара, как стары её горы, её камни, её песни... Но молод наш народ — народ, изведавший много бед, народ, выстоявший и превративший свою республику в край счастья, в край вдохновенного труда!

Армянский народ пронёс свою древнюю культуру через века. Его сыновья — известные поэты, художники и музыканты, Мартирос Сарьян и Геворг Эмин, Ованес Шираз и Арам Хачатурян...

Это в Армении Бюраканская обсерватория и знаменитые высшие учебные заведения, театры и библиотеки, дома культуры.

Приезжайте в Армению, и вы увезёте с собой воспоминания о добром, гостеприимном народе.

Добро пожаловать в солнечную Армению!

Анаид Амбарцумян



## AMONG FRIENDS

*Orlyonok*, like a good wizard, not only brings children together but also helps them meet remarkable people who are known throughout the Soviet Union.

The list of *Orlyonok's* good friends of long standing includes the first astronaut Yuri Gagarin and his colleagues Aleksei Leonov, Boris Volynov, Konstantin Feoktistov and Vitali Sevastyanov. The latter once came to *Orlyonok* straightly from outer space!

## В КРУГУ ДРУЗЕЙ

«Орлёнок», как добрый волшебник, дарит ребятам не только встречи друг с другом, но и с замечательными людьми, известными всей Советской стране.

Среди старых и верных друзей «Орлёнка» — первый космонавт Юрий Гагарин, лётчики-космонавты СССР Алексей Леонов, Борис Воинов, Константин Феоктистов, Виталий Севастьянов. Виталий Севастьянов прибыл однажды в «Орлёнок», можно сказать, прямо из космоса.



When longest space flight of that time ended, the kids invited Vitali Sevastyanov to visit their camp. He accepted the invitation and came without delay. At *Orlyonok*, he walked a lot, admired the rising sun, talked with kids, and autographed pictures.

"When I was a pioneer" he said once sitting by the campfire, "*Orlyonok* was not built yet. I wasn't lucky enough to go to *Artek*, and so today walking the paths of your camp, I recall my pioneer years. *Orlyonok* has taken me back to my childhood. You live a happier life than I did. I'm glad to see your merry smiles and answer your questions. A boy once asked me here: 'What tastes better, steak or space food?' 'Steak is better, naturally,' I answered. 'But unfortunately, you can't cook steak in space.'

*Orlyonok* is a wonderful camp. I'm sure some of you eaglets will become astronauts. After all, you have a marvelous space exhibition!"

...The sea murmurs in the distance. Night is falling. The camp counsellors and the kids are sitting by the fire. They are all ears, listening to people who are living legends — examples to be copied.

Among the friends of *Orlyonok* are grey-haired veterans of the Party and World War II, merited farmers, workers, scientists, and, naturally, poets, composers, writers, and artists.

The kids listened to poems read by Sergei Mikhalkov and Gianni Rodari. Author Maria Prilezhayeva, who wrote

...Только что закончился самый в то время длительный космический полет. И лётчик-космонавт Виталий Севастьянов принял приглашение ребят и не откладывая приехал к ним в гости. Он долго тогда ходил по лагерю, любовался рассветом над «Орлёнком», разговаривал с ребятами, давал автографы.

— Когда я был пионером, — вспоминал он вечером у костра, — «Орлёнка» ещё не было. Мне не посчастливилось побывать и в «Артеке», и сейчас, когда я хожу по дорожкам вашего лагеря, я вспоминаю своё пионерское детство. Да, «Орлёнок» вернул меня в детство. Оно у вас более радостное, чем было у меня. Приятно видеть ваши счастливые улыбки, отвечать на ваши иногда немножко наивные вопросы. Один мальчик меня спросил здесь: «Что вкуснее: бифштекс или ваша космическая еда?» «Конечно, бифштекс, — ответил я. — К сожалению, пока в космосе нельзя его зажарить на сковороде».

«Орлёнок» — чудесный лагерь. Я думаю, кто-нибудь из орлят обязательно побывает в космосе. Недаром же у вас такая замечательная космическая выставка!

...Вдалеке плещется море. Вечереет. Горит костёр. А у костра — вожатые и ребята. Они, затаив дыхание, слушают тех, кто для них живая легенда, пример для подражания...

Среди друзей «Орлёнка» — убеждённые седидами ветераны партии, ветераны Великой Отечественной войны, знатные хлеборобы и металлурги, учёные и инженеры. И конечно, поэты, композиторы, писатели, художники.

Ребята слушали стихи Сергея Михалкова и Джанни Родари. Не раз бывала в «Орлёнке» писательница Мария

a popular book for children, *Lenin's Life*, has visited *Orlyonok* more than once. This book has long been a favorite with generations of eaglets.

"The first thing I asked at *Orlyonok* was how many books they had in the library," says Maria Pavlovna. "What do the eaglets prefer? The answers were: 'I read two books here. I read three books. And I read several magazines.' I'm glad they don't just learn to be good buglers or drummers — that's also important — but they also reflect on what they read. I was told that the reading room is always packed. I believe that in due course, *Orlyonok* will have a large library boasting a collection of books signed by all authors who write for children in this country."

Ekaterina Ostrovskaya, the sister of the remarkable Soviet author Nikolai Ostrovsky, joined in the conversation. His book *How the Steel Was Tempered* is loved by generations of young people of the Soviet Union.

"My brother's childhood was grim and unhappy. He was young when he had his first taste of struggle; he can also be called an Eaglet of the Revolution. Ostrovsky would be very glad if he saw you and heard your stories. He always dreamed of pioneers and Komsomol members as genuine fighters for the happiness of the people."

...The campfire is burning slowly. The boughs are crackling, and sparks are flying into the starlit night. No one wants to go to bed. A quiet song is heard. "Falling stars" is the favorite song of the eaglets. It was written at the camp by the composer Alexandra Pakhmutova.

"Sometimes I'm asked what pioneer camp I like more, *Artek* or *Orlyonok*. It's a difficult question, I like them both. It was an exciting experience to

Прилежаева. Её книгу «Жизнь Ленина» читают и перечитывают орлята.

— Первое, о чем я спросила в «Орлёнке», — говорит Мария Павловна, — сколько книг в библиотеке? Как читают орлята? Мне отвечали так: «Прочитал здесь две книги. Прочитал три книги. Прочитал несколько журналов». Это хорошо, что орлята учатся не только горнить и барабанить (а это тоже нужно), но и читать, размышлять над прочитанным. Мне рассказали, что читальный зал всегда переполнен. Думаю, что в «Орлёнке» со временем будет огромная библиотека, а в этой библиотеке — специальная полка книг с автографами всех детских писателей нашей страны.

В разговор вступает Екатерина Островская, сестра замечательного советского писателя Николая Островского. Его книга «Как закалялась сталь» — в числе любимых многими поколениями советской молодёжи.

— Детство у моего брата было суровое, безрадостное. Он рано познал, что такое борьба, и его по праву тоже можно назвать Орлёнком революции. Как бы порадовался Островский, если бы увидел вас, услышал ваши рассказы. Он мечтал о том, чтобы пионеры и комсомольцы росли настоящими бойцами за народное счастье.

...Горит, медленно горит костёр. Потрескивают сучья, искры улетают в звёздное ночное небо. Не хочется расходиться. Звучит тихая песня... «Звездопад» — любимая песня орлят, написанная здесь, в лагере, композитором Александрой Пахмутовой.

— Иногда меня спрашивают, — говорит Александра Пахмутова, — какой я лагерь люблю больше, «Артек» или «Орлёнок». Трудно сказать,







write songs about *Orlyonok*. I enjoyed everything in your pioneer republic — the marvelous beach, the sea, and the space exhibition. But I was most charmed by the open faces of the kids, their sincerity and lightheartedness, friendly relations with camp counsellors. I joined them on a hike, and I didn't even notice how the songs were born. I'm happy that the eaglets took an immediate liking to my songs, and that they are sung by kids all over the country..."

The words of the campers' favorite song are once again heard in the starlit night sky above *Orlyonok*.

*Falling stars, falling stars  
They will bring good luck to us.  
They will carry these words along  
Future eaglets will sing our song.*

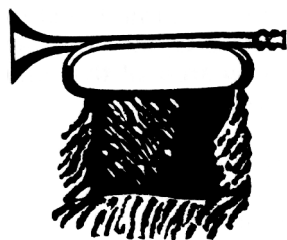
The campfire burned down, and the kids went to bed. Perhaps some would dream of the fire by which they talked about their camp, life in general and friendship.

и «Артек» я люблю, и «Орлёнок» тоже. Я с волнением писала песни об «Орлёнке». С волнением необыкновенным. Мне всё понравилось в вашей пионерской республике. И ваш замечательный пляж, и море, и космическая выставка. Но больше всего — открытые лица ребят, их искренность, непринуждённость, товарищеские отношения с вожатыми. Я вместе с ними ходила в поход. И песни родились как-то незаметно. Я счастлива, что они полюбили орлятам, что их поют по всей стране...

И в ночном небе «Орлёнка» снова звучат слова любимой песни:

*Звездопад, звездопад...  
Это к счастью, друзья, говорят.  
Мы оставим на память в палатках  
Эту песню для новых орлят.*

...Догорел костёр. Разошлись ребята по своим корпусам. И может быть, кому-то из них снова приснился костёр, у которого шла речь о лагере, о жизни, о дружбе.







## LAW OF PUNCTUALITY AND OTHER RULES

*Orlyonok*, like any other pioneer organization, lives according to the rules of the All-Union Pioneer Organization and furthers its long traditions. The camp counsellors at *Orlyonok* instill patriotic feelings in the kids, who are taught to copy the example of Vladimir Lenin and his comrades-in-arms. Adventure and games are an integral part of *Orlyonok*. They are governed by unique rules and traditions which appeared at different

## «ЗАКОН ТОЧНОСТИ» И ДРУГИЕ

«Орлёнок», как и все пионерские коллективы, живёт по законам Всесоюзной пионерской организации, развивает её многолетние традиции. Вожаки «Орлёнка» стремятся воспитывать ребят на примере жизни и деятельности В. И. Ленина и его соратников, прививать любовь к Советской Родине. Романтика и игра — родные братья «Орлёнка». Но здесь есть и свои, неповторимые, традиции и законы.

times. The main tradition is to make others happy.

Kids from Leningrad brought the tradition of singing and talking around the campfire in the evening. The first campfire was lit some twenty five years ago, but the spirit of those years is still alive in the hearts of those eaglets.

The camp has also its unwritten laws and rules, which are strictly obeyed by everyone.

## LAW OF PUNCTUALITY

Everyone must be on time. The kids come to *Orlyonok* for only thirty days, and they have a lot to learn here. So every second is precious; everything must begin exactly on time. No one should keep the other kids waiting and spoil their mood, depriving them of the chance to learn many new interesting things. The law of punctuality teaches the campers to be accurate and keep their promises as well. This is a very useful rule not only at *Orlyonok* but also at school and after graduation.

И главная среди них — традиция нести радость людям...

Ленинградские ребята принесли в «Орлёнок» традицию вечернего «огонька» с задушевным разговором о самом важном, с рассказом о прожитом дне, о планах на будущее. Вспыхнул первый орлятский «огонёк» лет двадцать пять с лишним назад, но горит в отрядах и по сей день.

Появились в лагере и свои неписанные законы, которым следует неукоснительно каждый.

## ЗАКОН НОЛЬ-НОЛЬ

Ещё его называют «законом точности». В чём его суть? А вот в чём. Время дорого, ребята собрались в «Орлёнок» всего на 30 дней, а так много надо успеть, многому научиться, обменяться опытом. Дни смены стремительны, скоротечны. Необходимо ценить каждую секунду. Каждое дело начинать точно в срок. Никогда не заставлять себя ждать — не отнимать тем самым у товарищей драгоценные минуты, не отнимать у них возможность узнать как можно больше нового, интересного, не портить им настроение. Точность не только во времени, точность в словах, обещаниях, в исполнении порученного — вот что означает «закон ноль-ноль». Очень полезный не только в «Орлёнке», но и в школе, да и потом, за школьным порогом, во взрослой, самостоятельной жизни.





## LAW OF TERRITORY

Although the eaglets are the masters of their camp, they are well aware that the adults are responsible for the health and safety of every kid; therefore, they never leave camp without their counsellors.

## ЗАКОН ТЕРРИТОРИИ

«Орлёнок» расположен в одном из самых благодатных уголков Советской страны. Ребята должны быть хозяевами своей территории, относиться к ней бережно. Должны помнить, что рядом с ними живут их товарищи и сверстники из других отрядов, и быть добрыми соседями.

А ещё орлята хорошо понимают: взрослые несут ответственность за здоровье и безопасность каждого из них — и никогда не выходят за территорию лагеря, дружины без вожатого.

## LAW OF CONSERVATION

More than twelve thousand kids come to *Orlyonok* each summer. If each one breaks off the branch of a tree or picks a flower, nothing will be left. To destroy is easier than to plant and cultivate.

The beauty of the camp is not only a gift of nature but the result of the determined efforts of many people, including eaglets of different generations. It must be cherished and preserved. So every year the kids plant new trees, shrubs and flowers, lay out flower beds and lawns, and take care of magnificent subtropical palms,

## ЗАКОН ЗЕЛЕНИ

За одно только лето в «Орлёнке» бывает более 12 тысяч человек. Если каждый сорвёт только по веточке, не останется и следа от зелёного богатства. А оборвать гораздо проще, чем вырастить.

Красота лагеря не только дар природы, но и результат труда многих и многих людей, в том числе и орлят разных поколений. Всё это надо беречь, приумножать. И ребята каждый год сажают новые деревья и кустарники, цветы, разбивают красивые







cypress trees. Thus, they observe the law of conservation that helps them become true nature-lovers and environmental protectionists. It is not by chance that *Orlyonok* is known as one of the greenest pioneer camps of the country.

газоны и клумбы, работают в парковых бригадах — ухаживают за пышными субтропическими растениями: пальмами, кипарисами... Так выполняют они орлянский «закон зелени», помогающий им стать настоящими друзьями природы, людьми заботливыми и хозяйственными. «Орлёнок» не случайно называют одним из самых зелёных лагерей страны.

## LAW OF THE RAISED HAND

At one of the first campfires, when the kids meet each other and learn about the laws and rules of *Orlyonok*, the camp counsellors tell them about a legend that explains the origin of the eaglets' law of the raised hand.

Once upon a time there lived two inimical tribes that were constantly fighting. There was no end to the bloodshed. So a wise old man decided to stop the war. He went to the enemy's camp with his hand raised, palm facing the enemy. By the way, it was considered disgraceful to be wounded in the palm, for it meant that the man was defending himself instead of attacking. The old warrior knew that he would be disgraced if he was wounded

## ЗАКОН ПОДНЯТОЙ РУКИ

На одном из первых вечерних «огоньков», когда ребята начинают знакомиться с законами «Орлёнка», вожатые рассказывают интересную легенду, которая объясняет происхождение орлянского «закона поднятой руки».

В древние времена враждовали между собой два племени. Конца вражде не было, а силы уже иссякали. Тогда один старый, мудрый человек, наученный суровой жизнью, решил положить конец междоусобице. Он отправился в стан врага, подняв руку вверх и повернув её открытой ладонью к врагу. Надо заметить, что самым большим позором воинов того племени была рана в ладони. Она означала, что воин за-





in the palm, which was a good target for arrows. But his enemies didn't shoot, for they understood that the old man's raised palm meant that he had some important message. The old man stopped the fight and established peace. Since then, a raised hand or open palm means that a man wants to be listened to.

The kids at *Orlyonok* are fond of discussions and very good at them, for they know that the truth is born of dispute. The pioneers frequently discuss their lives, their achievements, and setbacks. They also discuss serious pioneer and Komsomol issues, for these organizations send their most active members to *Orlyonok*. If someone wants to speak out he raises his hand; that means he has something important to say. The more kids who take part in a discussion, the better, for it makes the talk more interesting and fruitful. It also allows the kids to master public speaking skills. Therefore, everyone who raises his hand is given the floor.

щищался, оборонялся, прикрывался руками от нападающего, вместо того чтобы смело и напористо врываться в гущу боя. Старый воин сознательно обрекал себя на позор, выставя ладонь для удара. Но ни одна стрела не вылетела из стана противника. Там осознали: поднятая рука старика означает что-то крайне важное, с чем он идёт к противнику. Старик сумел заключить перемирие, добиться тишины и спокойствия. А жест поднятой руки (или открытой ладони) стал означать: «Прошу меня выслушать».

В «Орлёнке» любят и умеют спорить: в споре рождается истина. В лагере часто проходят обсуждения — обсуждают, как идёт жизнь, какие дела удались, какие нет, почему. Обсуждают и более серьёзные проблемы — пионерской и комсомольской жизни; «Орлёнок» — лагерь актива. Хочешь высказать своё мнение или суждение, согласие или несогласие — подними руку. Закон гласит: если человек поднимает руку, ему необходимо сообщить людям что-то очень нужное и важное. Пусть непременно выскажется. Чем больше ребят примет участие в споре или обсуждении, тем плодотворнее и интереснее будет разговор. И пусть учатся говорить, отстаивать свою точку зрения, своё мнение. Поэтому каждому поднявшему руку — слово!







#### LAW OF THE SEA

The Black Sea is very warm and gentle. The waves murmur softly rolling onto the golden shore. But even these sun-kissed waves can be dangerous, for the sea doesn't forgive foolhardiness, careless behavior, or imprudence. Therefore, there is a strict law of the sea which governs the kids' behavior on the shore and while swimming. It is thoroughly observed by the eaglets, for everybody understands its necessity and meaning.

#### ЗАКОН МОРЯ

Да, оно очень тёплое и ласковое, это Чёрное море. Тихо струятся воды, набегают на золотистый берег волны. Но она и опасна. Море не прощает лихачества, беззаботности, неосторожности. Поэтому строгий «закон моря» (правила поведения на берегу и в море) орлята принимают без обсуждения — понимают, как это важно и как нужно незыблемо и неумолимо выполнять его.



Who cherishes and preserves the traditions of the camp and teaches the kids to live according to the laws of the eaglets? This is the task and responsibility of the camp counsellors who are members of the Komsomol. They form a special troop and take part in all sports events and various competitions as well as in all assemblies and festivals of the council. The counsellors act as examples for their charges and personify the eaglets' traditions.

Кто же хранит и бережёт традиции лагеря, учит ребят жить по орлятским законам? Вожатые — парни и девушки с комсомольскими значками на груди. Все они объединены в вожатский отряд. Этот особый отряд участвует во всех спортивных, творческих и трудовых конкурсах, во всех пионерских сборах, линейках, праздниках дружины. Перед глазами орлят — всегда вожатский отряд, всей своей работой показывающий, как надо жить в «Орлёнке» по орлятским традициям.





## BY THE LIGHT OF BURNING CAMPFIRES

If you take a walk around *Orlyonok* in the evening, you will find only a few pioneers at their posts. The camp seems deserted.

But if you look at the camp from the sea, you'll see hundreds of small campfires flickering in the dusk. Each troop assembles in its traditional place. Campfires, as we have said, play an important role in the eaglets' life.

## ГОРИ, ГОРИ, НАШ «ОГОНЁК»!

Если вы пройдёте по «Орлёнку» вечером, то увидите в корпусах только дежурных. Пустынно на его территории. Где же ребята?

Посмотрите на лагерь с моря, и в синих вечерних сумерках вы увидите сотни маленьких костров. Каждый отряд собирается отдельно, на своём традиционном месте. Мы упоминали «огоньки» — это непременно чёрточка орлятской жизни...

Evening gatherings by the campfire are devoted to talking and reflections. At the first campfire, the kids meet each other, and the last one is a farewell party. The kids sit in a circle around the fire so everyone will get his share of heat and light from the burning fire. The counselor raises the eaglets' pin and says: "I'll pass this pin around, and the one holding it will tell about himself, where he comes from, and his pioneer council or troop." The pin is passed from one camper to another, different parts of the country come to life in the kids' stories.

When the youngsters gather around the campfire, they discuss the events of the day and everything that concerns them. They objectively assess their own actions and those of their friends. They learn to speak candidly about their merits and shortcomings; they dream, argue, and sing their favorite songs.

The eaglets' campfires. How different each one is! But each gathering by the campfire will be remembered forever by the kids and camp counsellors.

«Огонёк» — это разговор-раздумье. Самый первый — для знакомства, последний — для прощания. Садятся тесным кругом, и на всех хватает тепла и света от полыхающего костерка. Вожатый поднимает вверх орлятский значок и говорит: «Ребята, тот, кому я сейчас вручу этот значок, расскажет о себе, о своём городе, селе, о своей дружине, отряде». Идёт значок по кругу, и в ребячьих рассказах оживают разные края...

«Огонёк» — это разговор о том, как прожит день, что получилось, а что не получилось, и почему. О жизни, о добрых и недобрых поступках — словом, обо всём, что волнует самих ребят.

«Огонёк» — откровенная оценка дел и поступков, своих и товарищей. Ребята учатся правдиво, принципиально, в глаза говорить о достоинствах и недостатках. На «огоньке» мечтают, спорят, поют любимые песни.

Орлятские «огоньки»... Какие они разные! Но каждый «огонёк» с кругом друзей, с любимой песней остаётся в памяти у ребят и вожатых. Остаётся на всю жизнь.







## EVERY DAY BRINGS SOMETHING NEW

It was early morning, and the sun was rising slowly kissing the trees and paths with its scarlet rays. The kids from the Caravel (*Karavella*) Troop woke up with the birds and followed their camp counselor to the beach.

The clouds resembled sails, and it seemed these snow-white heavenly frigates were about to weigh anchor and put out to sea.

The camp counselor began to recite a poem by a well-known Soviet poet Evgeni Dolmatovsky\*:

*Coolness softly touches you  
As the land awakens,  
Pulling up the bright parachute  
Of the sun into the sky so blue.*

And all of a sudden, the kids saw the fireball of the sun rising above the mountains, and heard the sounds of the wakening land. The mountains and sail-like clouds joined in the music of the scarlet dawn caught up by the morning breeze.

The eaglets often greet the morning in this way with the beauty of nature all around them. Their counsellors help them see the beauty of the quotidian — the clouds and trees, field flowers and sea waves. They teach them how to listen to birds, songs and music.

...A grand piano stands at the top of a "cosmic staircase" which descends to the sea like a stream of stone. The lights have been turned off; only candle flames

---

\* Evgeny Dolmatovsky — a Soviet poet. The songs for which he wrote the lyrics are very popular with young people.

## КАЖДЫЙ ДЕНЬ — НОВОЕ, ИНТЕРЕСНОЕ

Был предрассветный час, и алые полоски зари лежали на деревьях и на дорожках. Ребята из отряда «Каравелла» проснулись вместе с птицами. Вслед за вожатым ушли они к берегу моря.

Утренние облака похожи на паруса, и казалось, что там, в небе, снимаются с якорей и отправляются в плавание белоснежные фрегаты.

Вожатый начал негромко читать стихи:

*Прохлада трогает лицо,  
Сейчас земля проснётся,  
Как парашютное кольцо,  
Вытягивая солнце...*\*

И тут ребята увидели солнце — огненный шар, поднимавшийся над горами, — и слышали голоса просыпающейся земли. Музыку рассвета подхватили горы и облака, похожие на паруса, понёс по дорогам алый утренний ветер.

Вот так часто встречаются утро орлята... Прекрасное — рядом, вокруг. И старшие друзья пионеров помогают мальчишкам и девчонкам видеть красоту каждого дня: облака и деревья, полевые цветы и морские волны; учат слушать птиц, песни и музыку...

...В чаще, из которой, словно каменный ручеек, стекает вниз к морю «космическая лестница», установлен рояль. Погашены фонари, и только пламя зажжённых свечей колеблется, отражаясь в его полированной поверхности. Слушатели сидят на ступеньках лестницы,

---

\* Строки из стихотворения известного советского поэта Евгения Долматовского.



are trembling, reflected on the polished surface of the piano. The listeners are sitting on the stairs as Chopin's music pervades the warm quiet evening.

A hike to the forest or mountains — even an ordinary walk around the camp — are full of discoveries. In the forest, the kids find seemingly ordinary things — stumps, roots, and branches which, upon closer examination, resemble fairy-tale characters, animals or birds. A little bit of fantasy and some elbow grease, and the branches and roots “come to life” and are displayed at the exhibition of natural curiosities.

Lessons in esthetics are given even at the canteen, where the pioneers on duty learn how to lay the table and serve the meals. An easy task, it might seem, but important to master!

The kids who come to *Orlyonok* are ordinary boys and girls. All of them have the opportunity to try their abilities, invent and create. They have only to find a pastime to their liking. There are troops of amateur actors, film-makers and artists; they organize numerous competitions in drawing, dancing, singing, sculpture and poster art.

Each troop stages competitions of drawing on asphalt. The subject is “How I see the world”. What do the kids draw? They draw their native land and houses, white doves and blue spheres crossed by parallels and meridians, spacecraft, construction sites, fields of grain, schools, cities, mills, and railways.

The kids' drawings reflect the vital concerns of the world. They speak of human pain and solidarity. When asked what she was drawing, one girl gave a short, precise answer: “Peace and friendship!”

а музыка Шопена льётся в тёплый вечер, пронизывая замершие деревья...

Каждый поход в лес, в горы, даже каждая прогулка по территории лагеря полны открытий. В лесу ребята находят самые обычные вроде бы вещи: коряги, корни, ветки, но, если взглянуть, они оказываются похожими и на сказочных героев, и на зверей, и на птиц. Потом «ожившие» ветки и корешки появятся на выставке лесных поделок.

Уроками прекрасного становятся даже дежурства по столовой. Как правильно сервировать и накрыть стол? Как пожелать всем приятного аппетита? Кажется, не такая уж хитрая наука, но как необходимо овладеть ею!

Ребята, приезжающие в лагерь, — обыкновенные мальчишки и девчонки. И перед каждым «Орлёнок» открывает возможность творить, выдумывать, пробовать. Надо только найти своё дело. Есть в дружинах лагеря отряды любителей театра, кино, живописи. А сколько проводится творческих конкурсов: рисунка и танца, песни и скульптуры, плакатов и частушек!

В каждом отряде проходят конкурсы рисунков на асфальте. Тема — «Я вижу мир». Что рисуют ребята? Свой край, свой дом. На асфальтовых площадках появляются изображения белых голубей и голубых шаров, перевитых параллелями и меридианами. Космические корабли. Стройки. Хлебные нивы. Школы. Города. Заводы. Железные дороги.

В рисунках оживают заботы и тревоги мира. Они говорят о человеческой боли и человеческой солидарности. Одна девочка на вопрос, что она рисует, ответила кратко и ясно: «Мир и дружбу!»









Once the appearance of the entire beach at *Orlyonok* was changed drastically — unusual buildings and palaces, stadiums and gardens were built of sand: a competition of projects for structures to be erected at *Orlyonok* in the future.

The sea washed away the buildings, but the young architects and construction workers will never forget their enthusiasm and the joy of working! It is simply impossible to measure the beauty discovered by the kids. Naturally, sand castles don't last long, but the traces they leave in the kids' hearts and minds will last forever.

Sometimes it happens that weather forecasts are wrong and it rains all day. So plans based on forecasts for sunshine are ruined. But at *Orlyonok*, there are no desperate situations, so the troop on duty comes up with a proposition to organize a "Singing Colors" competition. The proposal is accepted and the kids take drawing paper, gouache, Indian ink, colored chalk, and magic markers. The music of Grieg is played over the radio. The kids listen and paint what they see and hear.

А однажды всё побережье «Орлёнка» преобразилось: на песчаном берегу выросли необыкновенные здания и дворцы, возникли стадионы и парки. Проходил конкурс на лучший проект будущего «Орлёнка».

Море смыло потом ребячьи сооружения, но разве кто-нибудь из юных архитекторов и строителей забудет увлечение и радость, с которыми шла работа! Разве измеришь, сколько прекрасного открылось орлятам в эти часы! Конечно, построенное на песке непрочное. Но прочен и глубок след, оставшийся в душе и сердце.

Бывает и так. С утра вопреки всем прогнозам зарядит дождь. Рушится план, рассчитанный на солнечную погоду. Что же делать? Безвыходных положений в «Орлёнке» не признают. И вот дежурный отряд вносит предложение: проведём конкурс «Звучащие краски». Предложение принимается. Извлекаются ватман, гуашь, тушь, цветные мелки, фломастеры. По радио звучат мелодии Грига. Ребята слушают... и рисуют. Рисуют то, что видят и слышат.







The eaglets like sports. They go in for track-and-field events and swimming; they organize heated soccer matches between councils and troops, master shooting and aerial sports.

The kids meet with sailors and border guards, visit ships stationed in the Black Sea, and try on space and flight suits. Once astronaut Vitali Sevastyanov said that the time would come when a kid from *Orlyonok* would go to outer space. This dream has already come true: Alexander Serebrov, who in his youth was a counselor in *Orlyonok* became an astronaut.

The kids of *Orlyonok* are very fond of festivals, merrymaking, and various celebrations.

Sometimes the camp becomes a "Readers' City" populated by the

В «Орлёнке» любят спорт. Здесь занимаются лёгкой атлетикой и плаванием, проводят азартные футбольные встречи между отрядами и дружинами, учатся метко стрелять и прыгать с парашютом...

Ребята встречаются с моряками и пограничниками, отправляются на экскурсии на черноморские корабли, примеряют костюмы лётчиков и космонавтов. Однажды космонавт Виталий Севастьянов высказал предположение, что в космосе обязательно побывает кто-нибудь из «Орлёнка». И это уже осуществилось: в космос отправился Александр Серебров, бывший в юности вожатым «Орлёнка»!

В «Орлёнке» очень любят праздники, любят веселье, торжества.

characters of fairy tales and popular books. When the festival is in full swing, a helicopter lands on the main square of the "Readers' City", bringing the famous Baron Munchausen. A group of ships with scarlet sails from a fairy tale by Alexander Green cast anchor in the harbor, and down the planks come the children of captain Grant and Dick Sand, the fifteen-year-old captain from one of Jules Verne's novels.

...Sunny noons give way to sunsets, one session follows another. But the beautiful and touching song of the morning breeze heard by the kids on the shore of eaglets will remain forever in their hearts. For many years the former campers will live under clouds resembling sails at dawn.

Иногда лагерь превращается в «Читай-город». По его дорожкам гуляют герои книг и сказок. В самый разгар праздника на центральную площадь «Читай-города» опускается вертолёт, из которого выходит знаменитый барон Мюнхгаузен. А к причалу швартуется флотилия кораблей с алыми парусами, и на берег спускаются дети капитана Гранта и Дик Сэнд, пятнадцатилетний капитан.

...Солнечные полдни сменяются закатами, чередой проходят смены. Но долго звучит в ребячьих сердцах прекрасная и чистая песня утреннего ветра, услышанная на орлятском берегу. Многие годы плывут над бывшими орлятами рассветные облака, так похожие на паруса.









## HONORING THE PIONEER FLAG

The full name of *Orlyonok* is the Russian Federation Pioneer Camp of the Central Committee of the Komsomol *Orlyonok*. It is a special camp for the most active members of the Young Pioneers and Komsomol. We have already mentioned that a voucher to the camp is a reward for excellent marks or for active participation in one's pioneer council or Komsomol organization at school. Here, children don't

## САЛЮТ ПИОНЕРСКОМУ ЗНАМЕНИ

Всероссийский ордена «Знак Почёта» пионерский лагерь ЦК ВЛКСМ «Орлёнок» — таково его полное имя. «Орлёнок» — лагерь особый. Это лагерь пионерского и комсомольского актива. Поездка сюда — как мы уже говорили — награда за хорошую учёбу, активную работу в пионерской дружине или в школьной комсомольской организации. Здесь не только отдыха-





just play games: they study and share their experience with others. The camp is a venue of heated discussions of how to make participation in pioneer troops and councils more interesting. Whatever problems can't be solved by these discussions are resolved by experience. The whole atmosphere of the camp is geared toward learning.

Every session (and there are generally eight or nine a year) has its special themes. But each session has much in common with the others. Summer and winter, the eaglets learn about organizing pioneer life and making it more interesting. The children don't learn this at lectures but in their troop work. The campers like the fact that everyone who comes to *Orlyonok* finds something to do. They like the fact that every ten days (this is another one of the camp's traditions) a new group of leaders is elected. Everyone needs experience in both leading and following instructions. They like the competitions organized for teams of flagbearers, buglers, and drummers. There are song leaders, children in charge of campfires, sports, and clean-up brigades, team captains and referees, organizers of games, artists, and coaches. The children like the fact that they themselves organize and supervise every activity that goes on in the camp.

Particular attention is paid to pioneer rituals connected with the council banner and the flags of each troop. To be a standard-bearer is the highest honor. Wherever the pioneers go, be it to an assembly or on a hike, to a campfire ceremony or to meet honored guests, on an excursion or a labor mission, they always take their troop flag or council banner with them. The flagbearers always march in front or on the right flank.

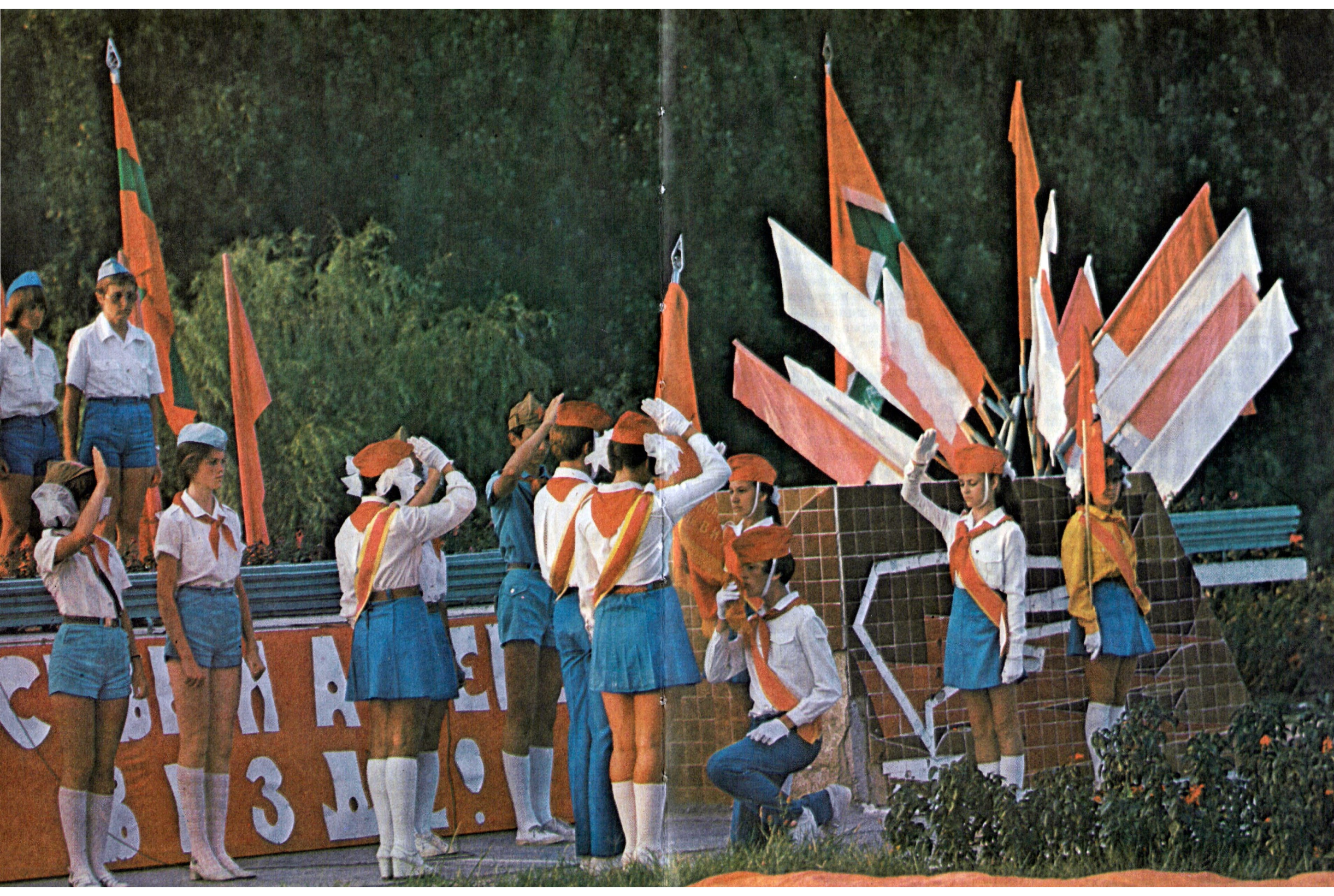
ют, но и делятся опытом, учатся. Лагерь — это настоящий конференц-зал, где идут жаркие дискуссии о том, как ещё лучше, интереснее строить жизнь в дружинах и отрядах. Все не выясненное в споре проверяется практикой. «Орлёнок» учит своих питомцев каждым днём жизни в лагере, всей атмосферой лагеря.

Каждая лагерная смена (а их обычно восемь-девять в году) имеет свои приметы. Но у них и много общего. В любую смену — летом или зимой — «Орлёнок» учит, как организовывать пионерскую жизнь. И учит не на лекциях, а на отрядных делах. Ребятам, приезжающим сюда, по душе, что в отряде каждому находится дело. Им нравится, что каждые десять дней актив отряда переизбирается (это тоже одна из традиций «Орлёнка»). Надо, чтобы все учились и руководить, и подчиняться. Нравится, что в отрядах есть флаговые, горнисты, барабанщики, запевалы, костровые, физорги, санитары, капитаны команд и спортивные судьи, организаторы игр, художники, инструкторы по спорту. Нравится, что каждое мероприятие возглавляет Совет дела, то есть сами ребята.

С особым вниманием относятся в «Орлёнке» к пионерским ритуалам, связанным со знаменем дружины, отрядными флагами. Быть знаменосцем — самое почётное поручение. Утром и вечером, в походе и на сборе, у костра и на встрече с гостями, в поездке по краю и на трудовой операции — всегда с ребятами флаг отряда или дружинное знамя. Зна-









When the flag of the Soviet Union is brought out and the national anthem is played, the pioneer call rings out and all the youngsters, no matter where they are at that moment — lined up for assembly or on duty at the dormitory — stop what they are doing and salute the flag. This is done with all due seriousness and sincerity. It was at *Orlyonok*, after all, that the All-Union review of bearers of memorial pioneer banners awarded in various years to pioneer groups took place. Each such banner has its own unique history, and the eaglets took home many interesting tales about this event.

What do the eaglets like to do most of all?

Many favor the discussion club where they are forced to think and increase their knowledge. Here, everyone has the opportunity to express and stand up for his or her own opinion.

Then there are the dramatized newspapers, the pioneer mass media center, and countless competitions which demand imagination, inventiveness, and resourcefulness.

The children take part in solidarity fairs, meetings, and peace demonstrations. The older campers go home and organize large-scale events at school.

And yet, the main gift *Orlyonok* presents to each and every camper is the opportunity to associate with the counsellors and staff. The counsellors are friends, stern taskmasters, and advisors to the youngsters.

"We arrived at *Orlyonok*," remarked one of the kids, "and immediately, we pounced on our counselor with hundreds of questions: 'Will we do this? Will there be any of that? Will we be able to see the other?' And he answered each and every question with: 'Well, what is it you'd like to do? Think about it for a while, and

menosцы и флаговые всегда впереди или на правом фланге.

Когда вносится Государственный флаг СССР, исполняется Гимн Советского Союза, звучит пионерский призыв, все ребята, где бы они в этот момент ни находились — в строю на линейке или на дежурстве у корпуса, — останавливаются и отдают салют. И делают это от души, искренне. И недаром именно в «Орлёнке» прошёл Всесоюзный сбор знаменосцев памятных красных знамён, которыми награждены в разные годы пионерские коллективы. У каждого такого знамени — своя неповторимая история, и орлята увезли с собой много удивительных рассказов.

Какие же пионерские дела больше всего по сердцу орлятам?

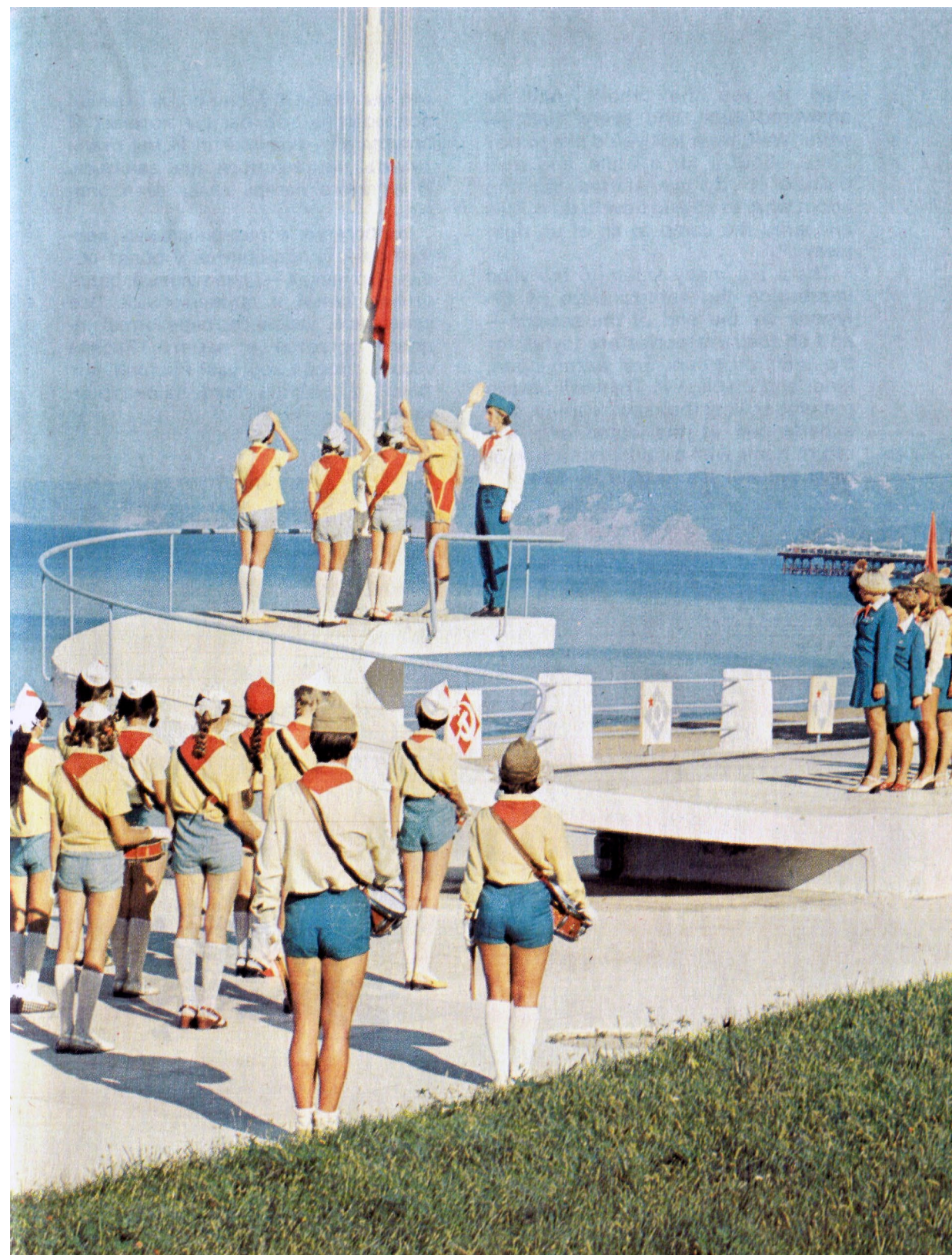
Те, что заставляют думать, обогащают знаниями. Дискуссионный клуб — за возможность спорить, за то, что учит выражать и отстаивать своё мнение.

Агитбригады, «живые газеты», пионерские пресс-центры, соревнования и конкурсы — за то, что требуют фантазии, выдумки, сообразительности.

Ребята участвуют в ярмарках солидарности, митингах и манифестациях в защиту мира. Те, кто постарше, организуют потом такие серьёзные мероприятия, где участвует много ребят, у себя дома, в школе.

И всё-таки самое главное открытие, которое дарит детям «Орлёнок», — это общение с вожатыми — друзьями, наставниками, советчиками ребят.

«Мы приехали в «Орлёнок», — рассказывал один из ребят, — и сразу забросали нашего вожатого вопросами: а это будет? А это нам покажут? А это мы увидим? А он на всё отвечал вопросом: а что бы вы хотели? И пред-





we'll discuss it.' So we started thinking about what to do and how to do it. This endeared the camp to all of us right away..."

There are many facets to the vivid impression the eaglets have of *Orlyonok* by the end of the session — and all their memories are joyful, for the staff members are warm, open, kind, and intelligent. They will always remember what they saw, learned, and experienced at the camp and will return home with a clear impression of what pioneer life should be like.

лагал — подумайте! И мы стали думать, чем заняться, как заняться. И от этого лагерь сразу стал ближе...»

Из богатых и разнообразных впечатлений складывается у орлят образ «Орлёнка» — приветливый, радостный, умный и дружелюбный. Все увиденное, узнанное, пережитое надолго остаётся в памяти. Ребята увозят отсюда хороший настрой: вот такой и должна быть пионерская жизнь.



## ALL IN THE COURSE OF A SINGLE SESSION

### EXCERPTS FROM THE DIARY OF A TROOP COUNSELOR

Before us is a thin worn notebook the pages of which are covered with small, fine handwriting. The words were penned hurriedly and the lines are a bit uneven, giving the impression of pensiveness, disappointment, and joy. An ordinary diary of an *Orlyonok* counselor from one of the eight sessions which were held that year.

\* \* \*

...The beginning of each session is the hardest time for us counsellors, because there are too many unknowns as yet. I feel anxious and uncertain as I scrutinize the new kids. I remember the session that just ended and what a wonderful bunch of campers I had. Everything we did turned out well. We had a great time and made friends right from the start. Heart-to-heart talks were a commonplace with us. I'm sure such a thing can't repeat itself.

But what about this bunch?

I have 38 campers — 19 boys and as many girls. They are the sons and daughters of grinding-machine operators, engineers, agronomists, carpenters, chauffeurs, salespeople, teachers, flight engineers, industrial designers, and a host of others. And they have varied interests and activities as pioneers, too: patrol leaders, members of the troop council, October Children leaders, buglers, sports organizers, and drum instructors... Everything's in order. Each child is an active member of the Young Pioneers. But the paper in my hand doesn't tell me anything about what kind of people they are.

## ВСЕГО ОДНА СМЕНА

### ИЗ ДНЕВНИКА ОТРЯДНОЙ ВОЖАТОЙ «ОРЛЁНКА»

Перед нами тоненькая, опалённая солнцем тетрадка. Страницы исписаны мелким, убористым почерком. Строчки — чуть торопливые, беспокойные — спешат запечатлеть виденное: раздумья, огорчения и радости... Перед нами обычный дневник вожатого «Орлёнка», дневник одной из восьми смен в году.

\* \* \*

...Начало смены — всегда самое трудное в нашей вожатской жизни время. Слишком много ещё неизвестного. Приглядываюсь к детям, а на душе как-то тревожно и смутно. Вспоминаю прошлую, только-только отшумевшую смену. Какие чудесные у меня были ребята! И всё у нас получалось, жили мы весело, дружно, душа в душу. Кажется, что уж не повторится такое!

А эти?

Составила список, заполнила все графы: 38 человек, 19 мальчиков и столько же девочек.

Вот профессии родителей: шлифовщик, фармацевт, кузнец, инженер, агроном, плотник, шофёр, продавец, ещё инженер, учитель, бортмеханик, конструктор... А вот пионерские профессии их детей: звеньевой, член совета дружины, вожатый октябрат, горнист, физорг, инструктор барабанщиков... Все правильно, актив. Но это на бумаге, а каковы они в жизни, в делах?



The only thing I know for sure is that I have 38 individuals with 38 different opinions before me. Their tastes, goals, and attachments are likely to vary as well.

We take a walk around the camp. How many times have I toured *Orlyonok* with new groups of youngsters! But always, we discover something new, something I never noticed before. Perhaps that's because the kids are always different, and I want to look at the camp through their eyes. In fact, I've climbed the 263 seemingly-endless steps of our "cosmic staircase" countless times, but today I noticed for the first time how elegantly it descends to the tents of the Sunny Troop and to the sea.

After dinner, one of the boys struck my eye. He finished eating first and went to sit on a stool by the exit from the dining hall.

"What are you doing here?" I asked him, for it was an odd place to be sitting.

He raised his blue eyes and explained:

"I'm thinking about the process of observation."

I smiled in reply as if to say, "Think all you want. The best is yet to come."

The kids copied down the words to two of the eaglets' songs. They copied energetically, but when they sang, there wasn't as much camaraderie as there might have been.

Then we had the first campfire — the one where the kids introduce themselves and start getting to know each other. They talked about themselves, their native cities and villages, told each other amusing incidents, and recited poetry.

After they were dismissed for the night, as I walked back along the empty path to the Counselors' Quarters, I thought to myself that perhaps I was so apprehensive about this session because I was still comparing it with the previous one. And there first days are always so different

Ясно пока одно: передо мной — 38 индивидуальностей, 38 мнений, вкусов, привязанностей и стремлений...

Идём по «Орлёнку». В какой раз уже провожу эту экскурсию, а всегда открываю что-то новое, ранее неведомое. Может быть, потому что экскурсанты всегда разные и мне хочется взглянуть на наш хоженный-перехоженный лагерь их глазами. В самом деле, сколько раз я поднималась и опускалась по нашей «космической лестнице» (а в ней 263 ступеньки, не шутка!), а вот только сегодня заметила: как красиво и стремительно бежит она вниз, к палаткам «Солнечной», к морю.

За обедом обратила внимание на одного парнишку. Он первым расправился с едой и уселся у выхода из столовой на табурете.

— Ты чего здесь устроился?

Поднял на меня голубые глаза и объяснил:

— Раздумываю... над процессом наблюдения.

Я улыбнулась в ответ — мол, раздумывай, всё ещё впереди.

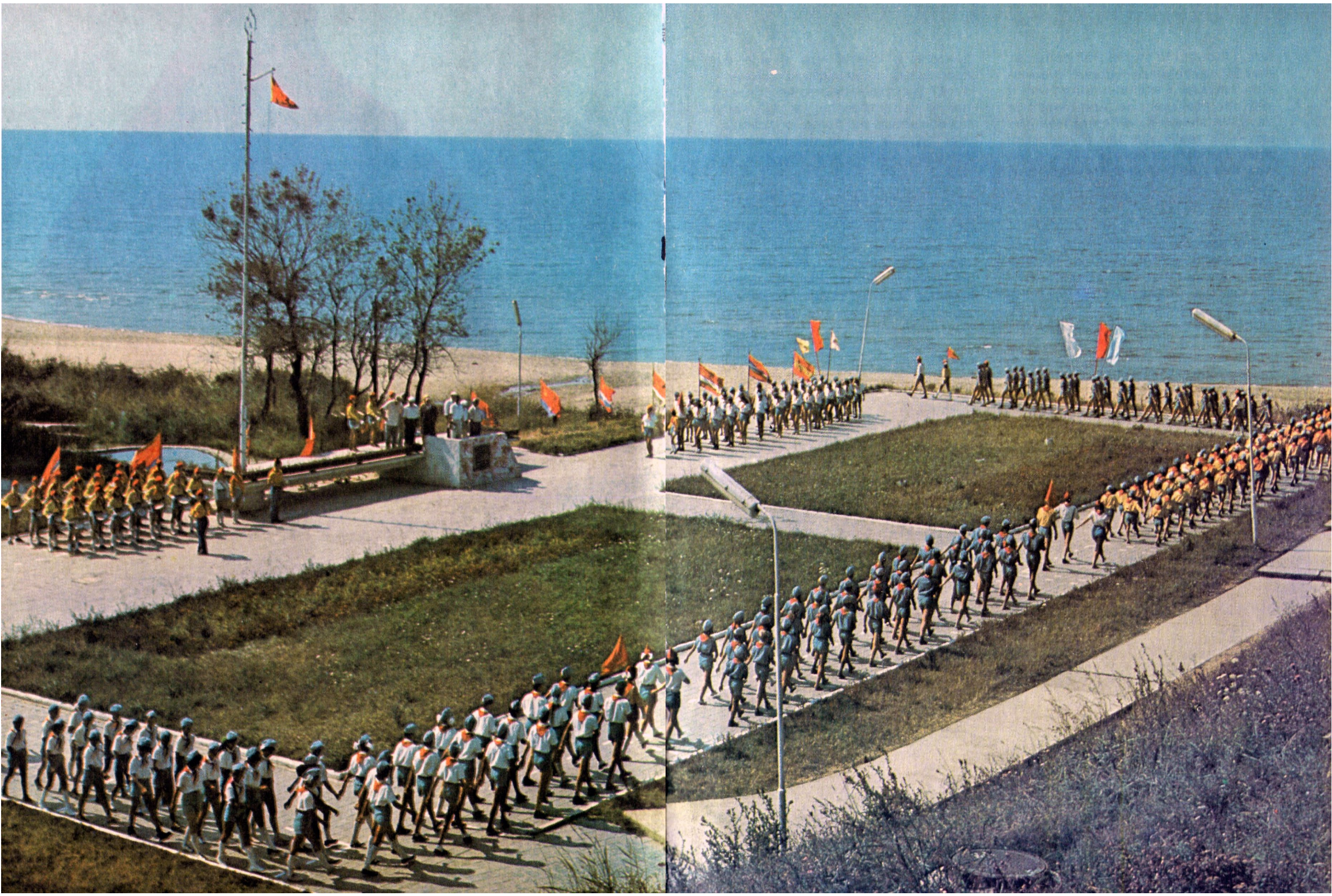
Переписали слова двух орлятских песен. Переписывали старательно, но вот пели не очень дружно.

Потом был «огонёк» знакомства. Ребята рассказывали о себе, о своих городах и сёлах, припоминали разные забавные истории, читали стихи.

После отбоя, шагая по опустевшим дорожкам к себе в Дом вожатых, я вдруг подумала: не оттого ли









from the last — it's really not fair to compare them. I would just have to wait and see how this bunch of campers would turn out...

\* \* \*

The day was frantically busy, full of cares and concerns. I noticed that my kids were not avid fans of straightening up their tents and keeping the grounds in order. A simple enough matter, but they couldn't seem to get the hang of it. Well, never mind. They would learn with time and get used to keeping the place spotless. There was still plenty of time.

на душе тревога и смута, что я всё ещё сравниваю предыдущую смену с этой? Но сравниваю-то не ту смену, какую я встречала, а ту, какую провожала. А это большая разница — дни первые и дни последние! Посмотрим, какими они будут в этот раз...

\* \* \*

День выпал насыщенный, полный забот и переживаний. Заметила, что не очень-то охотно мои ребята занимаются уборкой палат, территории. Простое, казалось бы, дело, но вот как-то не идёт. Но ничего, привыкнут, научатся, освоят. Времени ещё много.

We began learning about the symbols and rituals of *Orlyonok* and the Young Pioneers right away. And we thought up an emblem for our troop.

The kids did well enough at the marching and song contest, but they didn't win any prizes. After it was all over, they explained: "We weren't after first place. We just want to become good friends!" That's all well and good, but I don't see how winning first prize would have hampered them in that endeavor.

\* \* \*

The official opening ceremony of the session is the most solemn of events. The Komsomol members and counsellors present the council and troop flags to the eaglets. They were kept at the Komsomol Headquarters after the departure of the kids from the previous session. But now, they're in the hands of the pioneers again. I hope the youngsters will prove worthy of that high honor!

\* \* \*

The kids are grumbling and pouting that there's no free time: they're up at the crack of dawn to do their morning exercises, have roll-call, then rest for an hour and a half after lunch — the daily routine — boy, do they hate that! — in a word their days are terribly busy. They only have time to swim for 15 or 20 minutes a day...

I can just imagine what kind of complaints they send home in the postcards they write to their mothers, fathers, and friends.

Well, today we'll start learning the rules and regulations of the camp. We're going to the beach for the first time, and I'll have a talk with the kids. I know quite well that by the end of the session, they'll all like

Сразу же началась пионерская учёба. Побеседовали о символах и ритуалах, придумали отрядную эмблему.

На конкурсе строя и песни ребята постарались, прошли неплохо, но призовое место занять не смогли. Мне объяснили так: «Мы не за первое место, мы за дружбу». Пусть так, но одно другому, думается, не помешало бы.

\* \* \*

Открытие смены. Самый торжественный момент — комсомольцы-вожатые вручают орлятам дружинное знамя и отрядные флаги. Они были на хранении в комсомольской организации после отъезда ребят из предыдущей смены. А сейчас вновь в руках пионеров. Ну что ж, будьте достойны этой высокой чести!

\* \* \*

Ребята ропщут, ходят надутые: подъём, отбой, ПЧМ («полтора часа молчания» — так в «Орлёнке» называют время отдыха после обеда). Одним словом, распорядок! Не нравится! Да ещё днём спать велят. А утром чуть свет — на зарядку становись! А в море больше 15—20 минут некупаешься...

Представляю, какие жалостные послания они настроили папам, мамам, друзьям.

Ну что ж, начнём вместе с ребятами приучаться уважать распорядок. Сегодня первый раз идём на пляж. Там я с ребятами и поговорю. Я-то хорошо





the schedule: they'll all sleep peacefully during the rest hour and they'll have enough of swimming. They'll realize that waking to a bugle-call and doing morning exercises to music are quite pleasant! But they have to be convinced.

We finally made it to the library, so now my book worms are happy as larks. I noticed that their interest isn't limited to science-fiction and adventure stories. They also like poetry, contemporary literature, the classics, and even a few things about science and technology. They listen attentively to everything unfamiliar and new.

знаю, что к концу смены и режимом дня все будут довольны, и в ПЧМ все будут мирно посапывать, и моря всем вдоволь будет. А подъём под горн и зарядка под музыку — прелесть! Но надо их убедить.

Побывали в библиотеке, мои книголюбы уже изнывали. Обратила внимание, что интересы не замыкаются на фантастике и приключениях. Тут поэзия, современная литература, классика и кое-что по технике. Все новое, незнакомое слушают внимательно.

\* \* \*

The boys are busy working on the wall newspaper. They slip around with conspiratorial expressions in the room where they are laboring so hard over a large sheet of poster paper. They won't let anyone see what they're doing until it's finished: they want it to be a surprise.

And what do you think! The first wall newspaper was a big success! Their ardent journalistic efforts resulted in a vivid montage around which could be seen a constant crowd of children. They read it attentively and laugh. My young journalists have received a lot of compliments.

I noticed that the kids were very eager to make friends with troop number three: they live in the same block and are neighbors,

\* \* \*

Мальчишки увлеклись выпуском стенгазеты. Ходят с заговорщическими лицами, в комнату, где трудятся над большим листом ватмана художники, никого не пускают: мол, увидите после. Словом, готовят сюрприз.

И что же, первая газета получилась! Задорная, яркая — возле стенда постоянно толпа. Внимательно читают, смеются. Мои журналисты получают поздравления.

Заметила, что ребятам очень хочется подружиться с третьим отрядом: живут-то в одном корпусе —







after all! So the members of the troop council decided to invite them to our campfire. And a good time was had by all: they sat shoulder to shoulder, singing softly under the rustling branches, talking about themselves and their schools, conversing about everything under the sun... Then they fell quiet and gazed into the dark night with expressions of wonder on their faces. They didn't want to part with their new companions.

\* \* \*

The kids have more and more impressions as time passes. They visited the Aviation and Space Museum and were thrilled by the boat ride they took!

But the ballroom dance competition drew a lot of smiles as well. They prepared more eagerly for this contest than the last one: even the boys got excited. Obviously, they didn't want to fall behind the girls. That they didn't win wasn't important in the least. All the competitions they take part in give them some new appreciation of beauty.

Today I brought a whole bunch of letters for my kids! That's good, because it means my thoroughly suntanned lot of little rascals will be jumping for joy. They frequently have occasion to rejoice as their parents have not forgotten them. And we make sure they remember to write home often as well.

\* \* \*

We were up at six and went to the legendary Little Land at Novorossiisk which figured prominently in the history of Soviet participation in World War II.

соседи! Вот и решили с членами совета отряда пригласить их на наш «огонёк». И было это очень хорошо: сели плечом к плечу, под тихое потрескивание веток пели, рассказывали о себе и своих школах, говорили про всё на свете... А потом притихли, зачарованными глазами смотрели куда-то в темноту ночи. И расходиться не хотелось.

\* \* \*

Впечатления у ребят накапливаются. Познакомились с Домом авиации и космонавтики. А с каким восторгом катались на шлюпках по морю!

Но, пожалуй, не меньше улыбок, волнений и радости вызвал конкурс бального танца. К этому конкурсу готовились охотней, чем к предыдущим. Волнение коснулось даже мальчиков. Они, глядя на девочек, очень старались не отставать. И пусть не стали победителями. Все конкурсы обогащают ребят, рожают чувство прекрасного.

Сегодня разносила почту, целая охапка писем — хорошо! Значит, мои «негрятята» (уже загорели до кончиков ушей) будут плясать на радостях. Им это приходится делать часто — родители не забывают. Да и мы следим, чтобы они не забывали родителей — писали домой аккуратно.

\* \* \*

В шесть утра уже все на ногах. Едем в Новороссийск, на легендарную Малую Землю. Автобус мчит нас зелёной



The bus raced along the verdant, winding mountain roads.

A ceremonial assembly was held in the central square of Novorossiisk, and our pioneers placed a wreath by the Eternal Flame. Their faces were stern and solemn.

\* \* \*

A lot has happened: our troop had its turn at duty in the dining hall and at the pioneer council. There was a folk dance competition and a lot of merry celebrations. All this served to draw the troop members closer together. I can sense a change in them: the boys have grown more attentive and courteous, and the girls' giggling has been transformed into trust and respect.

\* \* \*

...What a day it was! Today we carried out a labor mission: our troop cleaned up the area around the swimming pool. When we were given the assignment, it seemed like a pretty tough order to me. But the youngsters objected: "What do you mean, it's too much? We're just as good as the other kids!" And the one who shouted the loudest was the boy who had been interested in the "process of observation" that first day. He did the work of three, that boy...

\* \* \*

It seems we managed to reeducate Sasha Pak from Leningrad. There are some children who have far too many responsibilities at school. When Sasha arrived at *Oryonok*, he announced right off that he had had too much to do at school, that he was tired of all the work,

трассой по извилистым горным дорогам.

Провели торжественную линейку на центральной площади Новороссийска. Возложили у Вечного огня окаявленную гвардейской лентой гирлянду Славы. Лица ребят были строгими и суровыми.

\* \* \*

Произошло немало событий: дежурство отряда по дружке и столовой, конкурс народных танцев, весёлые и остроумные праздники. Все это сблизило отряд. Уже почувствовала в своих ребятах неуловимую, казалось бы, перемену: мальчики стали более внимательными, предупредительными, на смешливость девочек сменилась доверием, уважением.

\* \* \*

...Что был за день! Сегодня устроили трудовой десант по очистке территории у плавательного бассейна. Когда дали нам задание, мне показалось, что многовато. И тут поднялось! Все хором закричали: «Как это многовато? Да что мы, хуже других?» И больше всех кричал тот «созерцатель», которого интересовал «процесс наблюдения». Но и работал за троих...

\* \* \*

Нам, кажется, удалось перевоспитать Сашу Пака, активиста из Ленинграда. Есть такие ребята, которые в школе перегружены. Когда Саша приехал в «Орлёнок», сразу же заявил, что в школе у него было много поручений, что «всё это надоело, хоть здесь надо отдохнуть». Решили не об-

and had come to camp to rest. So we decided not to weigh him down with all sorts of assignments: we'd let him rest. But a couple of days later when the troop was getting ready to go on a hike, Sasha started getting worried: perhaps he wouldn't be allowed to go. But the other kids put their trust in him by electing him assistant chief of the hiking staff. After that, Sasha couldn't bear to be left with nothing to do: he stayed busy as a bee, carrying out tasks that were to his liking. But if he wasn't interested in what had to be done, he wouldn't show any initiative. He only wanted to do those things in which he had some interest, usually a personal one. He found manual labor particularly distasteful. What could we do? The children decided to make Sasha an observer whenever there was work to be done. Everyone was

ременять его поручениями, пусть отдыхает. А через несколько дней, когда стали готовиться к походу, Саша забеспокоился: вдруг его не возьмут? Ребята оказали ему доверие: выбрали заместителем начальника штаба похода. Потом Саша уже не мог оставаться без дела, только было бы оно ему по душе. А если не понравится, то и активности не жди. Во всех делах руководствуется он интересом, чаще всего личным. Особенно не любит трудовые дела. Что делать? Решили оставлять его во время трудовых операций в роли наблюдателя. Все заняты делом, а он скучает в одино-





busy doing something, and he was alone and bored. Soon, he found this unbearable and came to ask for something to do of his own accord!

\* \* \*

The chamber orchestra gave a concert in the evening. There was a lecture on the complexities and specific features of chamber music, and the children listened with interest. But three boys left at once: why torment them when they weren't interested in what was going on. So they busied themselves drawing and reading.

\* \* \*

I don't know if I can describe all the events surrounding the Russian Souvenir Festival. It was surely full of surprises and unexpected occurrences. The kids from the Swift Troop thought the whole thing up and planned everything. The festival lasted two whole days.

It all began with a storyteller in an old-fashioned Russian dress telling the children that somewhere not far away was the most wonderful and magical Russian souvenir of all. The person who found it would learn much that was interesting. When they heard that, all the eaglets, including my bunch, set off to search for the souvenir. They had many adventures along the way. The heroes of Russian fairy tales and epics they met along the way indicated the path they should follow to test their skill and agility. Thus, they passed through the kingdoms of first one fairy-tale character and then another until finally, they reached the land of the Mistress of the Copper Mountain, where the souvenir was concealed.

честве. Скоро для Саши это стало невыносимым. Сам пришёл, попросил: дайте какое-нибудь дело.

\* \* \*

Вечером был концерт камерного оркестра. Рассказала ребятам о камерной музыке, её сложностях и специфике. Слушали с интересом, вниманием. Но трёх мальчиков отпустила сразу — зачем томить, мучить их, если им всё это и непонятно, и неинтересно. Они занимались своим делом — рисовали, читали.

\* \* \*

Не знаю, сумею ли рассказать, как проходил праздник «Русский сувенир». Это был целый каскад состязаний, сюрпризов и неожиданностей. Всё придумали ребята из дружины «Стремительная», которая готовила праздник. И проходил он два дня.

Началось с того, что сказительница в старинном русском наряде сообщила ребятам: где-то здесь есть диво дивное — сувенир русский. Тот, кто его найдёт, узнает много интересного. Услышав это, все орлята, в том числе и мои подопечные, пустились на поиски сувенира. Много встретилось на их пути приключений. Герои сказок и былин, к которым они попадали, указывали дальнейший путь, лишь испытав силу и ловкость ребят. Так, переходя от одного сказочного героя к другому, они добрались наконец до владений Хозяйки Медной горы, где и хранится заветный сувенир.





They passed through their final trial, and the casket with the souvenir was theirs. But they couldn't open it right off. The casket was enchanted, you see. So they had to work a bit more, again, testing their strength, agility, and persistence. Only then did the casket yield up its contents: a missive with gold letters with the list of activities for the following day with one new surprise following on the heels of another.

Everything imaginable happened on the second day! The ancient Russian merchant and bard Sadko<sup>1</sup> arrived and a fair with lots of tiny shops was opened. In the evening were old Russian games the children had never played before, merry songs, and jubilant dancing...

Unexpected surprises were strung together that day like fruit pouring from a horn of plenty. The Robber-Nightingale sat in a tree whistling like a bird through a megaphone. Koshchei the Deathless was found in the forest tied to a tree. Before the "race in a mortar" was begun, Baba Yaga the Witch<sup>2</sup> came parachuting down from the practice platform. There were lots of unusual contests: one for the best diver and another to see who could drive a stake deepest into the ground with a single blow from a big hammer. There was a stilt race, an archery contest, canoe races, free-style swimming, and so much else I can't write it all down. The festival ended with a big improvised concert.

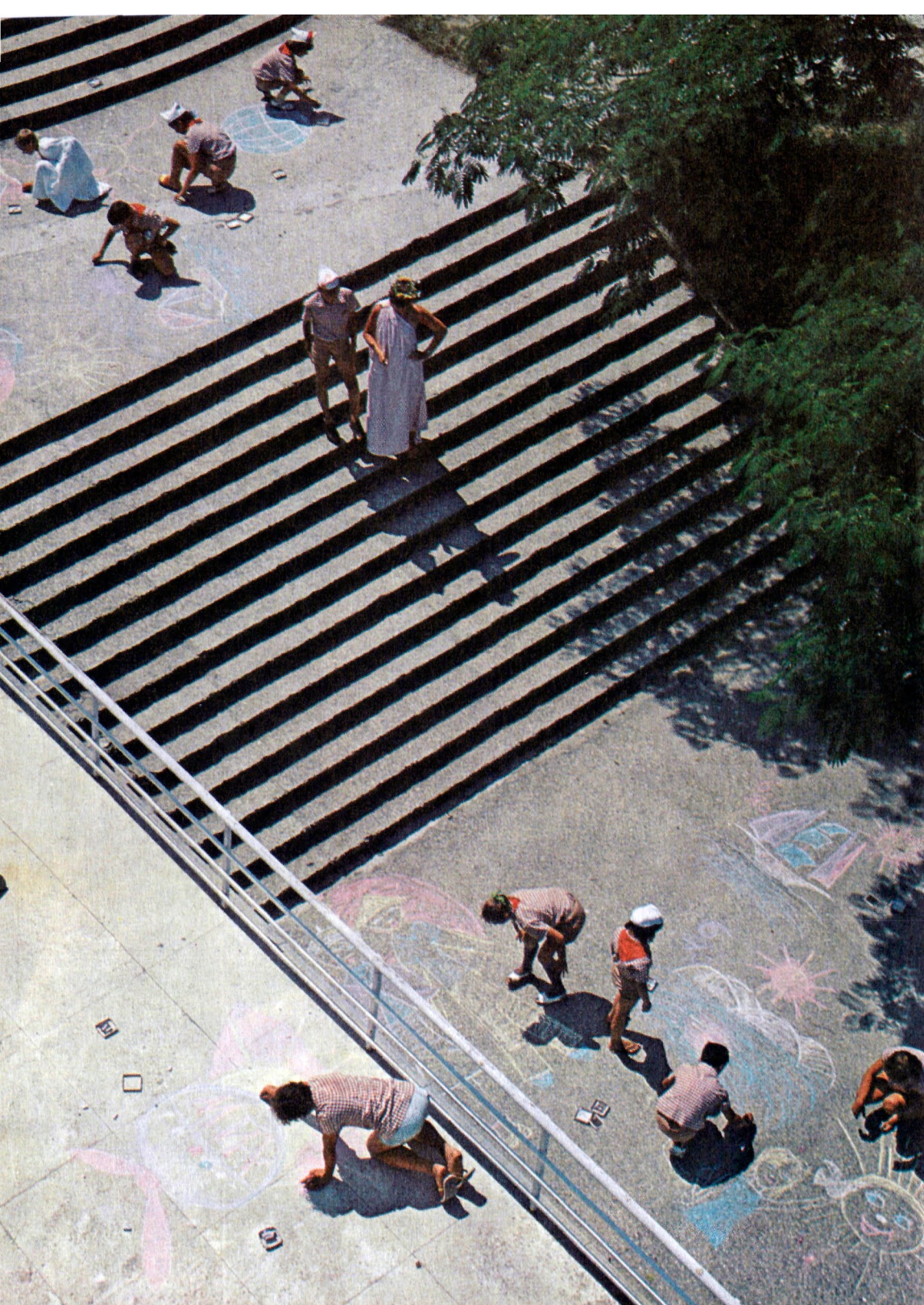
Последнее испытание — и шкатулка с сувениром в руках ребят. Но не сразу удаётся открыть её. Шкатулка заколдована. Придётся ещё потрудиться. Снова испытания в силе, ловкости, находчивости. И вот шкатулка дарит ребятам свою тайну: свиток с золотыми буквами. Это распорядок следующего дня, который состоит из новых сюрпризов.

Чего только не было во второй день! Приезд Садко и открытие торговых рядов, гулянья на ярмарке, а вечером — «посиделки», со старинными играми, весёлыми песнями и плясками...

Сюрпризы и неожиданности сыпались как из рога изобилия. «Соловей-разбойник» сидел на дереве и в мегафон свистел по-соловьиному. «Кошечка» ребята обнаружили в лесу привязанного к дереву. «Баба Яга», прежде чем начать соревнование «бег в ступах», спустилась к нам на парашюте с парашютной вышки. Неожиданными были соревнования, кто лучший ныряльщик, кто глубже вобьёт в землю кол одним ударом большого молота. А ещё были бег на ходулях, стрельба из лука, гонки на челнах, плавание саженками и многое, многое другое. Закончился праздник большим импровизированным концертом.







\* \* \*

We entered a peace song contest. We chose a song protesting war, evil, and violence: "We Shall Give the Earth to the Children of the World", by Turkish poet Nazym Hikmet<sup>3</sup>. The theme of the song was such a serious one that we tried to do it justice, but all the same, our performance was not very successful: we came in fourth.

Today is Peace Day. The boys painted our wing and wrote wonderful texts for our posters.

After a solemn all-council assembly, our artists took part in a competition for the best drawing on asphalt. My kids were in the finest of moods, for they liked that unusual celebration.

\* \* \*

Готовимся к конкурсу инсценированной песни. Выбрали антивоенную, протестующую против зла и насилия: «Дадим шар земной детям» на стихи Назыма Хикмета, турецкого поэта. Сколь серьёзна тема, столь ответственно и её исполнение. Выступили всё же не очень успешно — заняли четвертое место.

Сегодня День мира. Мальчики удивительно украсили корпус, составили отличный текст для плакатов.

После общедружинной торжественной линейки наши художники приняли участие в конкурсе рисунка на асфальте. Мои ребята были в самом наилучшем настроении — им нравился этот необычный праздник.





Everyone in our troop had a complete physical, and several children had additional treatments prescribed to improve their health. All I have to do is remind them to go to the clinic on time. Every session, I am struck by how much easier our work with the children is made by all the people who work at *Orlyonok*: the cooks and teachers, doctors and gardeners. They are true pioneers, if that can be properly said of adults.

\* \* \*

Everything was going so well, and now a problem has come along: today the troop council discussed what had happened to the two pioneer caps, the hat, belt, and white shirt that have gone missing. Of course, the counselor is the one who has to answer. It's not a general practice to write to the campers' parents about such things. Neither is it very jolly to write to the parents about the argument two of our girls — roommates, in fact — have had. Something happened between them, and they've been snivelling the whole day. But no one heard their argument, so we have no idea what happened. I'll have to find out what's the matter.

\* \* \*

My kids are in a marvelous mood. We went to the stadium after afternoon tea to practice for the up and coming track-and-field events. We found out who the best runners and jumpers were and even came up with a troop team to participate in the competition.

Of all the Olympic "gold", our troop got only one medal and a champion's red ribbon. These awards were won by Raya Shuleiko and Tolya Naulin. But still, everyone was glad for the victory.

Наш отряд полностью прошёл медицинский осмотр. Некоторым назначены дополнительные оздоровительные процедуры. Мне остаётся только вовремя напоминать им об этом. Каждый раз ловлю себя на мысли, насколько облегчает наш труд забота и внимание к детям всех работников «Орлёнка»: поваров и учителей, врачей и садовников... Они, если можно так сказать, очень пионерские люди.

\* \* \*

Все хорошо — и вот небольшое ЧП. На совете отряда разбирали сегодня нерях-растерях. Они умудрились «посеять» две пилотки, панамку, ремень и белую рубашку. Отвечает за промашку вожатый — родителям об этом писать не принято. Так же, как не напишешь родителям о ссоре двух девочек, соседок по палате. Что-то у них случилось, ходят зарёванные — поссорились тихо, никто не слышал. В чем дело? Надо разобраться.

\* \* \*

Настроение у моих ребят отличное. После полдника пошли на стадион, готовились к пионерскому четырёхборью. Отыскивались лучшие бегуны, прыгуны, и даже укомплектовали отрядную команду по спортивному многоборью.

Из всего олимпийского «золота» нашему отряду досталась одна медаль и красная лента чемпиона. Эти награды завоевали Рая Шулейко и Толя Наулин. А радость всё равно общая.

\* \* \*

My kids have very specific, concrete interests. Lots of them want to organize International Friendship Clubs at their schools, so they participate in the camp's club. They always come back from their sessions quite pleased.

With every passing day, my charges become more organized. Those who were shy and retiring when they first came now try to take part not just in troop affairs but in the work of the council as well. I find it interesting that a lot of my kids have started to keep diaries. Several of them showed me what they wrote. They are very honest in evaluating the successes and failures of the troop.

\* \* \*

Интересы у ребят определённые, конкретные. Многие хотят в своей школе организовать кружок или Клуб интернациональной дружбы. С занятий приходят довольные.

С каждым днём мои воспитанники становятся всё более организованными. Те, кто в начале смены были необщительны, сейчас стараются принять участие не только в отрядных, но и в дружинных делах. Интересно и то, что многие ребята начали вести личные дневники. Некоторые из них показали мне свои записи. Они очень верно подмечают удачи и промахи в отрядных делах.





\* \* \*

Today at the council was an inspection tour. I went with the young correspondents to the places in the camp where my kids were working: the green house, the beach, and the transportation depot.

My kids were working as hard as they could. I saw how the boys hurried back to work after a short break, taking their hoes to loosen the earth. And how carefully the girls weeded the flower-beds. I hardly recognized some of the kids. Sceptically-minded Oleg Ivanov and phlegmatic Marina Barentseva were transformed into energetic youngsters who were not afraid to take the initiative.

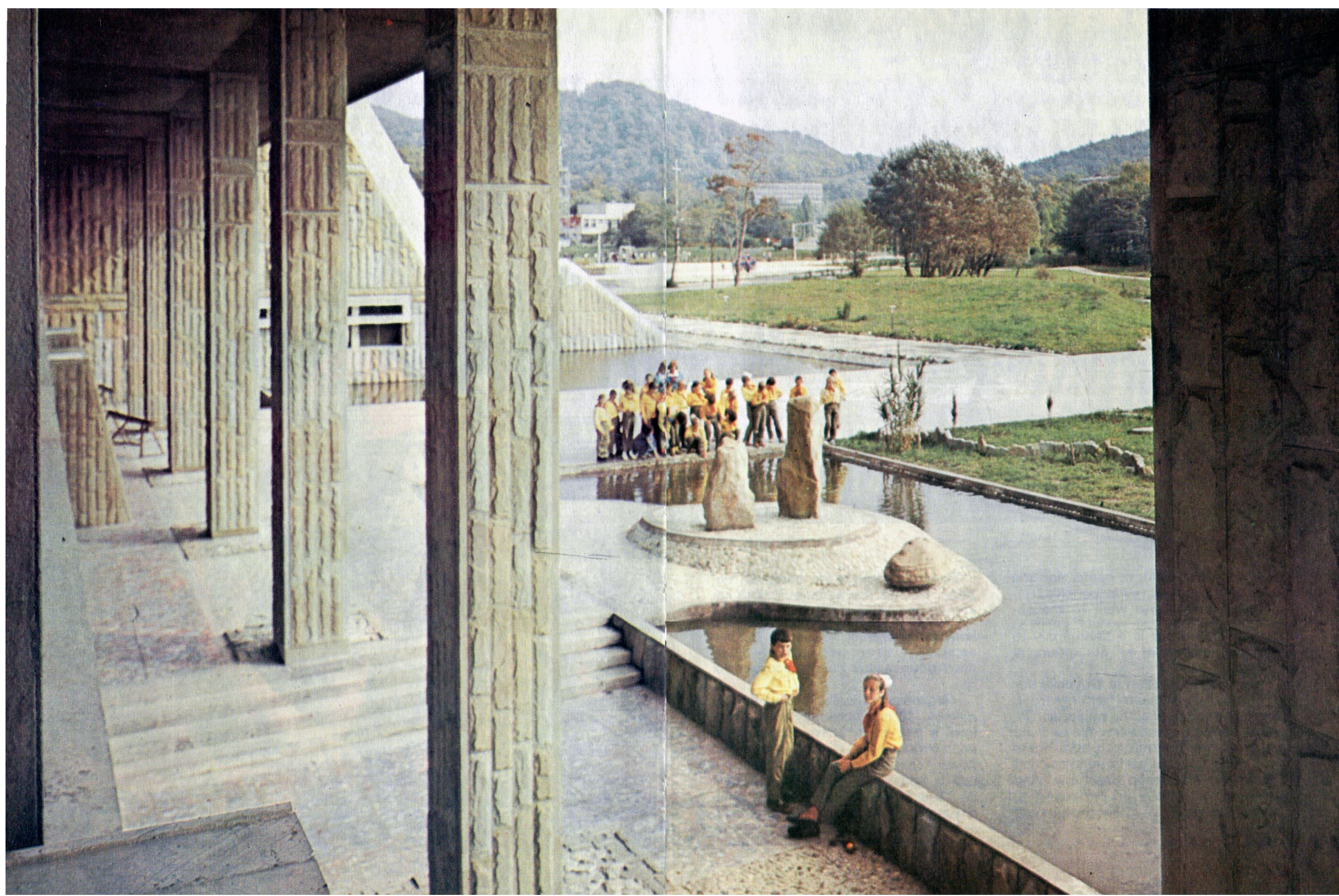
\* \* \*

Сегодня в дружине — трудовой десант. Поехала с юнкорами по объектам лагеря, где работали мои ребята, — это оранжереи, пляжи, автобаза.

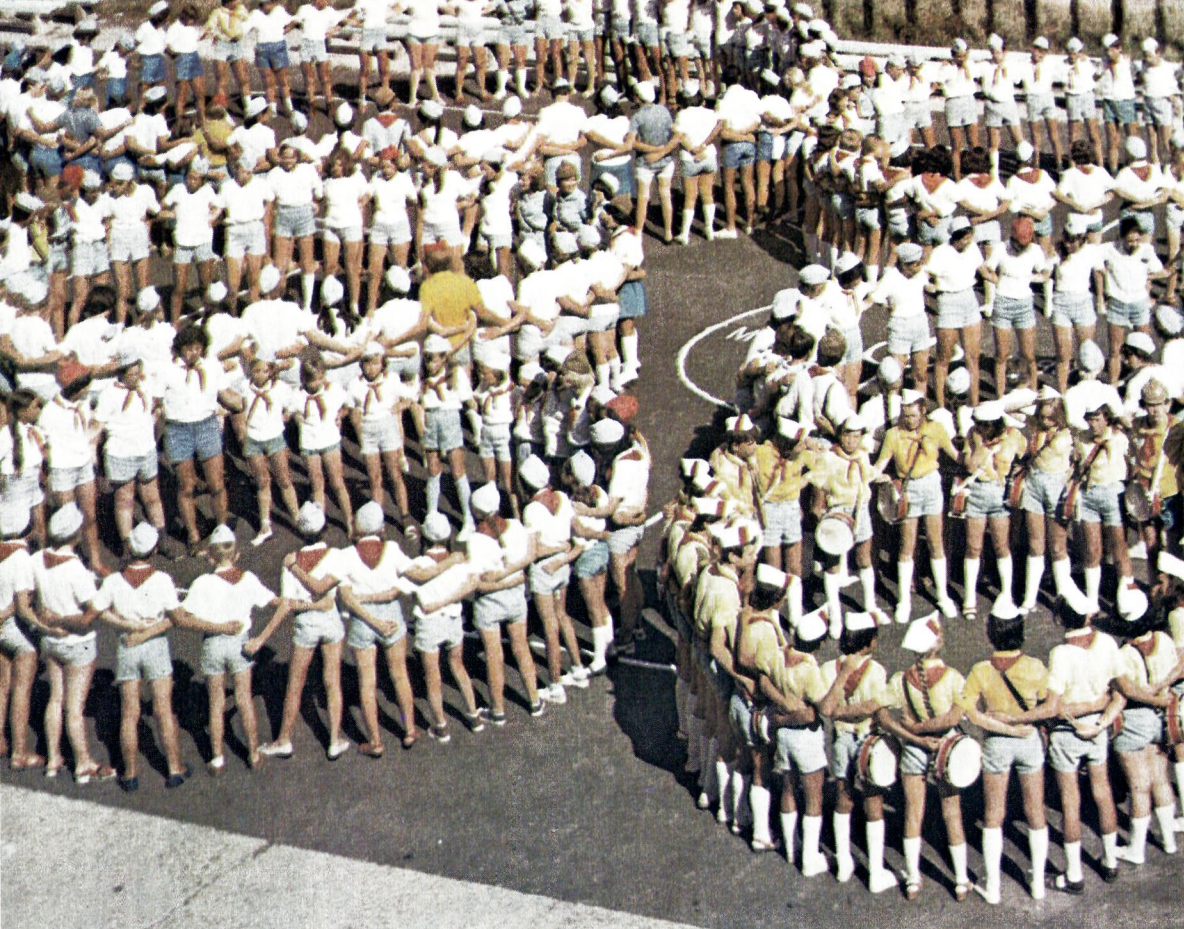
Ребята работали вдохновенно, на совесть. Видела, как торопились мальчишки после короткого перерыва взять в руки кирки для рыхления земли, как старательно девочки пололи клумбы. Не узнавала некоторых ребят. Не удивляющегося ничему Олега Иванова, флегматичную Марину Баренцеву как будто подменили — энергичные, инициативные. И так хочется, чтобы этот огонёк никогда не угас в них.











\* \* \*

It's the last week of camp, and the kids are subdued, even pensive.

This evening, we went to the all-council festival, True to the Behests of Lenin. This event is a preliminary to the culmination of all our affairs at camp.

The kids have been at *Orlyonok* for 23 days. Ten pioneers from my troop have learned to play the bugle, and 22 have become drummers. We're quite sure all the children can take home our camp's way of performing the flag ceremony and troop assembly. And they can all give a proper report to their leaders. They know the pioneer rituals much better now

\* \* \*

Осталась последняя лагерная неделя. Ребята присмирели, стали какие-то задумчивые.

Вечером собрались на общедружинный праздник «Заветам Ленина верны!». Этот праздник — предварительный итог смены, всех наших дел.

Прожито двадцать три дня в «Орлёнке». 10 пионеров научились горнить и 22 — барабанить. Все ребята, мы в этом уверены, сумеют провести дома торжественные отрядные линейки, правильно сдать рапорт. Лучше знают они теперь пионерские ритуалы, научились петь, танцевать.

than they did when they came, they also learned new songs and dances.

It goes without saying that every day at camp has been a busy one, and the campers are constantly gaining new impressions of *Orlyonok*. We're often so wrapped up in what we're doing that we don't notice the main thing, though. Or rather, we're afraid we won't notice it. Every youngster is different and interesting in his or her own way, and they all have their own ways of doing things. Lena Nikolaitseva, for example, is a real daredevil, but what fine verses she writes. And Misha Petrushin is a fine artist: his drawings got excellent evaluations from the eaglet judges. And who knows, perhaps there are future scholars, writers, heroes of socialist labor, and cosmonauts among our campers.

\* \* \*

We're doing our last camp-duty today. The children are in a resolute mood and are carrying out their duties and responsibilities well. As a rule, the girls work better, but the boys are holding their own today as well.

Our last walk around *Orlyonok* is a request of the children themselves. They want to think everything through again so they will comprehend thoroughly what they've learned.

\* \* \*

The last day has come. We must all say farewell, and everyone is sad. We linger by the final campfire and have interesting conversations about many things. But the main thing we speak of is how to preserve the traditions of the eaglets for the rest of our lives, and of course, how to bear the title of eaglet with pride. I am happy for the kids.

\* \* \*

Безусловно, каждый день жизни отряда насыщен делами, впечатлениями, и порой за всем этим упускаем, не замечаем главное. Вернее, боимся упустить. Ребята разные, интересные. И каждый — по-своему. Лена Николайцева — сорвиголова девчонка, а какие она пишет стихи! А Миша Петрушин — прекрасный художник, его рисунки орлятское жюри оценило высоким баллом. И кто знает, может быть, среди наших мальчишек и девчонков растут будущие учёные, писатели, герои труда, космонавты...

Последнее дежурство по лагерю. Ребята настроены по-боевому, со своими обязанностями справляются отлично. Как правило, всегда лучше работают девочки, но в этот день и мальчики не отстают.

И последняя экскурсия по «Орлёнку» — это просьба самих ребят. Хочется им по-новому осмыслить, понять уже узнанное.

\* \* \*

День последний, прощальный. Очень грустный. И «огонёк» у нас последний. Долго не расходились. Разговор получился интересный. Говорили о многом. Но главное — о том, как сохранить на всю жизнь орлятские традиции, как гордо нести по жизни звание орлёнка. Порадовалась за ребят.



The campfire has burned down, but deep in each of our hearts, coals are glowing, and they can always be fanned into flames, so they will give off warmth and light.

In the morning, my 38 individuals, eyes puffy from crying, smiled gloomily at the moment of parting. By evening, from our troop no one will remain at *Orlyonok*. They will be scattering in all directions — how sad it all is!

After the children left, I stood on the square for a long time, somehow

Угас костёр, но где-то в глубине тлеют горячие угольки, всегда готовые снова вспыхнуть, отдать свой свет и своё тепло...

Утром мои 38 «индивидуальностей» с припухшими от слёз глазами скорбно улыбались. Наступали минуты прощания. Придёт вечер — и никого из отряда в «Орлёнке» не останется. Разъедутся все кто куда. Грустно.

Уехали... Я ещё долго стояла на площадке, как будто надеясь

expecting to hear them call out: "Natasha! Here we are!" in their high, merry voices.

All I'm left with is a pile of postcards with their addresses and lots of memories. I want to believe that the children carried away warm coals of friendship in their souls and that they will remember the traditions of the eaglets and the wonderful camp by the blue sea. And perhaps they will even remember us, their counsellors...

Now there will be a break, so I can catch up on my sleep... But soon, a new session will begin.

Already, we're waiting for the next bunch of kids to arrive.

опять услышать звонкое «Наташа! Мы здесь!».

Осталась стопка открыток с адресами да долгая память. Хочется верить, что ребята увезли в душе горячие угольки дружбы, память об орлятских традициях, о чудесном лагере у синего моря. И может быть, немного о нас, вожатых...

Будет пересменка. Можно отоспаться... А потом начнётся новая лагерная смена.

Мы ждём новых встреч.









## EPILOGUE

*Orlyonok* is an International Pioneer Camp. Every year children of all nationalities from different democratic organizations come here. During the international session you can hear languages from all over the world. Upon leaving the camp, foreign guests express warm feelings about the days they spent on the Black Sea Coast. What are their impressions? Let's read their stories about *Orlyonok*.

## ВМЕСТО ПОСЛЕСЛОВИЯ

«Орлёнок» — лагерь международный. Сюда приезжают члены детских демократических организаций из многих стран мира. И в дни международной смены в «Орлёнке» звучит многоголосый хор на разных языках народов мира. Уезжают зарубежные гости в родные края, и остаются в лагере их отзывы о днях, проведённых на берегу Чёрного моря. О чём пишут ребята из разных стран? Давайте прочитаем их рассказы об «Орлёнке».





## THE CHARCERS FROM POLAND

"I've heard the name of the camp before, but when I arrived I was surprised to see how beautiful it was. I liked the daily routine. The Komsomol Active Members' Courses were very interesting. We find it useful to study your experiences and we'd like to try some of the ideas we got here at home.

"We loved the evenings by the campfire and the 'eaglet' songs we sang. We felt really close to the other campers.

"I liked the hospitality and friendliness of our Soviet friends."

Wanda Kamińska

"We just loved the people in *Orlyonok*. They were all kind and affectionate. The eaglets are merry and industrious and they are good friends indeed.

"We like Soviet songs, celebrations and the way camp life is organized.

"We'll miss our eaglet friends."

Lech Srodek  
Marek Król  
Wacek Skrzypek

## PIONEERS FROM MONGOLIA

"*Orlyonok* is the most beautiful camp we have ever seen. We learned to dance and sing good songs here. Now we have many Russian friends. The staff was very kind."

Taiwan Damb  
Zhagai Dorzhpalam

"Soviet pioneers are kind-hearted. We like such people very much. The counsellors set good example for us

## ХАРЦЕРЫ ПОЛЬШИ

Я кое-что слышала об «Орлёнке», но когда я приехала, то удивилась величию и красоте. Мне нравится распорядок дня. Очень интересно проходят занятия в Школе комсомольского актива и кружках. Мы перенимаем опыт вашей работы и хотим использовать его у себя.

Очень нравятся вечера у костра, орлятские песни в кругу. Тогда мы чувствуем себя близкими друзьями.

У советских друзей мне нравится сердечность и дружелюбие по отношению к нам.

Ванда Каминска

В «Орлёнке» мне понравились люди: милые, сердечные, внимательные. А орлята очень весёлые, трудолюбивые, крепко умеют дружить.

А ещё нравятся советские песни, интересные праздники и организация отрядной жизни.

Очень жаль расставаться с друзьями-орлятами.

Лех Сродек  
Марек Круль  
Вацек Склипек

## ПИОНЕРЫ МОНГОЛИИ

«Орлёнок» — самый красивый лагерь. Здесь я научился танцевать и петь хорошие песни. Теперь у меня много русских друзей.

Все работники «Орлёнка» очень и очень добрые.

Тайван Дамб  
Жагай Доржпалам

Советские пионеры очень добродушные, а нам нравятся такие люди. Вожатые в лагере являются примером

and were serious about their work. They took good care of the children."

Luvsansharawien Tuyaa

## PIONEERS FROM CZECHOSLOVAKIA

"Like all troop members, we made good progress in the 'Country of Knowledge'.

Our Russian is better, and now we know more about how children in the USSR live."

Tanya Gubenamova

"We are happy to have found so many eaglet-friends.

They taught us to be good drummers and to organize fine parties."

Yuda Gubačkova

"In *Orlyonok* we learned what we must do for the public good. Now we also know how to organize hikes."

Volodya Kriček  
Yura Gaidash

"I never imagined wood carving was so interesting. This is a real art I learned at *Orlyonok* in the toy-making workshop."

Edvisa Chvalovskaya

"I like *Orlyonok* very much. I am really happy to have come to the Soviet Union."

Katya Bajzurova

## UN INTERNATIONAL SCHOOL MEMBERS

"It was a great pleasure for me to stay at this summer camp. I was given the honor of raising the United Nations flag

серьёзного отношения к работе и внимательного — к ребятам.

Лувсаншаравьен Туяа

## ПИОНЕРЫ ЧЕХОСЛОВАКИИ

Вместе с отрядами мы сделали большой шаг в «страну знаний».

Лучше стали знать русский язык и жизнь детей в Советском Союзе.

Таня Губенамова

Мы счастливы потому, что теперь у нас много друзей-орлят!

Благодаря им мы научились хорошо барабанить и весело организовывать вечера.

Юда Губачкова

В «Орлёнке» мы научились понимать, как приносить пользу обществу, научились, как надо интересно организовывать туристические походы.

Володя Криче  
Юра Гайдаш

Я не представляла себе, как интересно работать с деревом. Это — искусство, которому я научилась в «Орлёнке» на фабрике игры и игрушки.

Эдвиса Хваловская

Мне очень нравится «Орлёнок», и я счастлива, что приехала в Советский Союз.

Катя Байцурова

## УЧЕНИКИ МЕЖДУНАРОДНОЙ ШКОЛЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

До сих пор пребывание в этом лагере мне доставляет большое удовольствие.



at the opening ceremony for the camp's sports festival. This children's stadium is the best I've ever seen."

Robert

"I like many things about this camp: gatherings, swimming, etc. But I like the people here most of all. It doesn't matter that we all speak different languages, because we understand the language of the heart perfectly.

"Maybe some day I'll really master this language."

Diana

"The people here are very kind, obliging and attentive, I'm sure.

"The best way to thank them is to participate in the struggle for peace in the world."

Davon

"I study in the UN International School. Our school has the same principles as the UN: the principle of attaining peace through mutual understanding.

"I was impressed when I first saw *Orlyonok*. After a few weeks the impression was even more overwhelming. I wish I could speak Russian.

"*Orlyonok* will always be one of the best memories of my life."

Richard

Мне довелось поднимать в «Орлёнке» флаг ООН на церемонии открытия спартакиады. Этот детский стадион — самый лучший из тех, которые я когда-либо видел.

Роберт

Мне многое нравится в этом лагере: мероприятия, купание и прочее, но самое главное — это люди. Мне кажется, что нам не обязательно знать язык друг друга, потому что мы все говорим на языке сердца.

Может быть, когда-нибудь я тоже научусь этому языку.

Диана

Я уверена, что люди в лагере объединены в стремлении быть добрыми и предупредительными к нам.

Я думаю, что лучшим способом выражения нашей благодарности будет борьба за мир во всём мире.

Дэвон

Я — ученик Международной школы при ООН. Существование нашей школы основано на принципе деятельности ООН: достижение мира через взаимопонимание.

«Орлёнок» с первого взгляда произвёл на меня большое впечатление. После того как я прожил здесь несколько недель, это впечатление ещё более усилилось. Единственное, что меня тяготит в «Орлёнке», — это моё неумение говорить по-русски.

«Орлёнок» останется одним из наиболее ярких воспоминаний в моей жизни.

Ричард





So we say good-bye to *Orlyonok*. Life goes on here. More eaglets will come here to write new pages in its history.

\* \* \*

If you look at the eaglet badge you'll see a brave and proud boy. This badge is given once and forever. It means that you are an eaglet for the rest of your life.

Anatoly Karpov, former World Chess Champion, was a pioneer at *Orlyonok* and he played chess at the all-camp championship. The kids here learn to be persistent, bold and eager to win.

Not all eaglets become champions. Their lives are different, but most of them remember the lessons they learned here at camp.

They have only a brief encounter with *Orlyonok*.

But the memory will last for many years.

In the future, *Orlyonok* will become even better and more beautiful. New pioneer troops will appear: Olympic (*Olympiiskaya*), The Brave Ones (*Otvazhnye*), Rainbow (*Raduzhnaya*) troops. A new gym, a new school, a movie theater, a game center and amusement park, and much more will be built here.

Many more thousands of eaglets will learn how to work and enjoy themselves at *Orlyonok*.

Вот и закончилось наше короткое знакомство с «Орлёнком». Но его история продолжается. И её продолжают те, кого называют гордым словом — орлята.

\* \* \*

С орлятского значка смотрит на нас смелый и гордый парнишка в красной звёздной будёновке. Значок лагеря выдаётся однажды и на всю жизнь как знак принадлежности к славному и дружному племени орлят.

Неоднократный чемпион мира по шахматам Анатолий Карпов тоже был в своё время пионером «Орлёнка», защищал честь своего отряда и дружины на общелагерной спартакиаде. Упорству и мужеству, стремлению побеждать учит лагерь своих орлят.

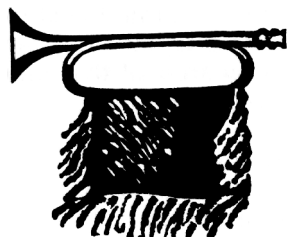
По-разному сложились их судьбы, не все из них становятся чемпионами, но, наверное, каждый сохранил в сердце и в памяти добрые уроки этого звонкого лагеря.

«Орлёнок» — это короткая встреча.

«Орлёнок» — это долгая и светлая память.

В будущем «Орлёнок» будет ещё лучше и красивее, чем сегодня. Появятся новые пионерские дружины: «Олимпийская», «Отважных», «Смелых», «Радужная», крытый легкоатлетический манеж, новая школа, городок игр и аттракционов, кинотеатр и многое другое.

И ещё многим и многим тысячам своих питомцев поможет «Орлёнок» «обрести крылья».









## YOUNG PIONEERS' VOCABULARY

### A YOUNG PIONEER SUMMER CAMP

Soviet Young Pioneers spend their summer holidays at summer camps. They are usually located in beautiful places by the sea, a lake, a river, or in a forest. Pioneer camps accommodate about 18 million children each summer. The camps have all the necessary facilities for sports and entertainment. Pioneer troops have the same structure as they do at local schools. There are pioneer camps in cities for those children who spend the summer in urban areas.

### SPACE PAVILIONS

After Yuri Gagarin's space flight, many children dream of becoming astronauts. There are space exhibitions and pavilions in many cities and a few big pioneer camps where equipment used in outer space, space vehicles, and astronauts' space suits are displayed. Skilled instructors tell about technology employed in space research and conduct training sessions with future astronauts in centrifuges and other apparatuses. There are usually exhibitions on space history as well.

### THE LAWS OF THE YOUNG PIONEERS OF THE USSR

These are the regulations obligatory for all boys and girls who become members of this children's organization. There are five laws. One of them is: "A pioneer is a young builder of Communism, he must work and study for the good of his country and be ready to defend it." To observe the laws means to be loyal to the Pioneer Promise and to keep the pioneer's word of honor.

### THE PIONEER PROMISE

This pledge is given by every child who joins the pioneer Organization. The new member solemnly promises to be loyal to his or her country and to live according to Lenin's behest and the teaching

## ПИОНЕРСКИЙ СЛОВАРИК

### ПИОНЕРСКИЙ ЛАГЕРЬ

Каждое лето советские пионеры проводят в специально оборудованных пионерских городках. Обычно они расположены в живописных местах, на берегах озёр, рек, морей, в дубравах. В пионерских лагерях ежегодно отдыхают 18 миллионов ребят. Там есть всё для игр, развлечений, спорта. Как и в школе, в пионерском лагере работает пионерская дружина, объединяющая все отряды. Есть и городские пионерские лагеря — для ребят, остающихся на лето в городе.

### КОСМИЧЕСКИЙ ГОРОДОК

После полёта Юрия Гагарина многие ребята стали мечтать стать космонавтами. Вот почему в некоторых городах и в крупных пионерских лагерях открыты космические выставки и космические городки. Там можно увидеть космическую технику, настоящие космические приборы, летательные аппараты, костюмы космонавтов. Опытные преподаватели не только рассказывают о космической науке и технике, но и проводят занятия с будущими космонавтами на центрифуге, на других тренажёрах. Обычно развёрнута выставка по истории освоения космоса.

### ЗАКОНЫ ПИОНЕРОВ СОВЕТСКОГО СОЮЗА

Это основной свод правил, которые обязан выполнять каждый мальчик или девочка, вступившие в пионерскую организацию имени В. И. Ленина. Всего законов пять. Среди них, к примеру, такой: «Пионер — юный строитель коммунизма — трудится и учится для блага Родины, готовится стать её защитником». Выполнять Законы пионеров — значит быть верным пионерскому слову, Торжественному обещанию.

### ТОРЖЕСТВЕННОЕ ОБЕЩАНИЕ

Это своеобразная клятва, которую даёт каждый вступающий в пионерскую организацию перед своими товарищами. Он торжественно обещает горячо любить и беречь свою Родину, жить,

of the Communist Party as stipulated by the Laws of the Young Pioneers of the USSR. The Pioneer Promise is binding for the rest of one's life.

### THE INTERNATIONAL FRIENDSHIP CLUB

One of the Young Pioneer's Laws runs as follows: "A pioneer is an ardent supporter of peace, a good friend of pioneers and children of working men all over the world." Young pioneers strive to know as much as possible about Soviet children of all nationalities, about their coevals abroad and international children's organizations, and about the heroic deeds of young anti-fascists and, of course, about the Youth Festivals. Thus, International Friendship Clubs are organized in most Houses and Palaces of Young Pioneers. These clubs have various departments such as the Foreign Language department, the History of the International Youth Movement department, the Philately department, and many others. Members of the club correspond with many youngsters. They conduct meetings with foreign guests who visit the Soviet Union and organize small festivals and friendship celebrations.

### LABOR MISSION

According to the dictionary, a mission is a serious assignment. Pioneer Labor Missions are practical assignments. Children plant trees in school orchards, help state and collective farmers during harvest time, collect scrap-metal, paper for recycling and so forth.

### PIONEER COUNCILS

The basic unit of the Pioneer Organization is the council. Councils are organized at regular schools, boarding schools and children's homes. The governing body of the council is a general pioneer meeting. The council is headed by an elected board consisting of pioneers and their counselor. They look after the everyday functioning and activities of the council.

как завещал великий Ленин, как учит Коммунистическая партия, как требуют Законы пионеров Советского Союза. Торжественное обещание даётся один раз в жизни. Но ему пионер следует все годы пребывания в пионерской организации.

### КЛУБ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ДРУЖБЫ

Один из пионерских законов гласит: «Пионер — активный борец за мир, друг пионерам и детям трудящихся всех стран». Пионеры стремятся больше знать о жизни зарубежных сверстников и детей народов СССР, о детских зарубежных организациях, о фестивальном движении, о подвигах юных героев-антифашистов. С этой целью в школах, Дворцах и Домах пионеров, пионерских лагерях создаются клубы и кружки интернациональной дружбы. В каждом таком кружке, клубе есть секции по изучению иностранного языка, по истории международного детского движения, филателии и т. д. Клубы ведут большую переписку, встречаются с зарубежными гостями, приезжающими в Советский Союз, устраивают малые фестивали, праздники дружбы.

### ТРУДОВОЙ ДЕСАНТ

Слово «десант» означает высадку группы людей в определённое место, к примеру на остров, в пустыню. Трудовой пионерский десант — это группа ребят, которые выполняют какое-либо трудовое поручение (посадка деревьев вокруг школы, помощь колхозам и совхозам в уборке урожая, сбор вторичного сырья и т. д.).

### ПИОНЕРСКАЯ ДРУЖИНА

Основой пионерской организации в СССР является пионерская дружина. Дружины создаются в общеобразовательных школах, в школах-интернатах, в детских домах. Высший орган дружины — пионерский сбор. Ежедневной работой руководит выборный совет дружины, куда входят пионеры, и старший руководитель — пионерский вожатый.



## CITY REVIEWS

The city review is a competition in which all pioneer councils take part. The honorary jury chooses the best council. There are different forms of city reviews, for instance, a series of amateur performances.

## SCHOOL FORESTRY

In the Soviet Union, a law on environmental protection has been adopted. The members of school forestry clubs study nature and learn about forest conservation. The kids help foresters plant trees and look after birds' nests and ant-hills. They learn to take precautions against forest fires and study all kinds of trees. All children are admitted to these forestry clubs on a voluntary basis.

## GARDEN OF PEACE

The Garden of Peace project was carried out on the initiative of *Pioneer* magazine on the eve of the 40<sup>th</sup> anniversary of the victory over Nazis and the Twelfth International Youth Festival. To commemorate war heroes, young pioneers planted saplings. In villages, as many trees as heroes who didn't return from the front appeared. All these newly planted trees comprised the Garden of Peace. This is a UN-approved initiative.

## THE SQUARE OF PIONEER AND KOMSOMOL GLORY

In every pioneer camp is a place adorned with pioneer and Komsomol symbols and the portraits of young pioneer and Komsomol heroes. All parades, festivities, and reviews take place here.

## ГОРОДСКОЙ СМОТР

Чтобы определить, чей пионерский коллектив добился больших успехов, часто проводится смотр работы дружин в городе. Если это, скажем, смотр художественной самодеятельности, то организуются концерты, и авторитетное жюри определяет лучших. В смотре участвуют все дружины города.

## ШКОЛЬНОЕ ЛЕСНИЧЕСТВО

В Советском Союзе принят Закон об охране природы. Школьные лесничества — специальные объединения ребят, которые изучают природу и учатся охранять лес. Ребята помогают взрослым лесникам, высаживают саженцы, охраняют гнездовья птиц, муравейники, следят за тем, чтобы в лесу не возникало пожаров, учатся различать породы деревьев. В школьные лесничества ребята вступают по желанию.

## ОПЕРАЦИЯ «САД МИРА»

В канун 40-летия Победы над фашистской Германией и XII Всемирного фестиваля молодёжи и студентов в Москве по инициативе журнала «Пионер» и ребят — читателей этого журнала прошла операция «Сад мира». В память о своих земляках, которые не вернулись с войны, пионеры высаживали деревья. Скажем, в посёлке появилось столько молодых деревьев, сколько фронтовиков не вернулось в родные дома... Эти посадки получили название «Сад мира». Инициативу пионеров Советского Союза одобрила Организация Объединённых Наций.

## ПЛОЩАДЬ ПИОНЕРСКОЙ И КОМСОМОЛЬСКОЙ СЛАВЫ

В каждом лагере есть площадка, украшенная пионерскими и комсомольскими символами, портретами героев-пионеров и героев-комсомольцев. Здесь проходят все торжественные события: общелагерные пионерские линейки, праздники, смотры пионерских знамён.

## JUNIOR TRAFFIC PATROL

Junior Traffic Patrolmen from the Young Pioneers help the officers of the State Traffic and Highway Patrol.

Their posts are mostly where children play — especially near schools. Junior Traffic Patrolmen conduct lectures on traffic safety rules and signs and teach cyclists to follow the rules. In turn, officers of the State Traffic and Highway Patrol organize special miniature roadways for the children, replete with tiny cars and traffic signals.

## THE ALL-UNION YOUNG PIONEER ORGANIZATION NAMED AFTER V. I. LENIN

This is a mass organization for children and youth, a faithful helper and dependable reserve of the All-Union Leninist Komsomol with nearly 20 million members. Enrollment is voluntary. Members are admitted by a simple majority vote. The organization for children was founded in 1922. It has been awarded two orders of Lenin. The supreme body of the organization is the All-Union Congress of Young Pioneers.

## CAMP SESSIONS

The duration of the children's stay in a pioneer camp is called a camp session. Usually there are three sessions in a summer pioneer camp, each from 18 to 24 days. Camps that function all year round may have eight or nine sessions.

## “THE GREENERY OF MY NATIVE LAND”

This is the title of a pioneers' project. They often plant gardens and trees in their cities and towns, by the common graves of soldiers and monuments to war heroes. Millions of children in the Soviet Union take part in this project.

## ЮНЫЕ ИНСПЕКТОРА ДВИЖЕНИЯ

Дорожную службу в Советском Союзе несёт государственная автоинспекция (ГАИ). Юные инспектора движения помогают ей. Они стоят там, где бывает много ребят, особенно около школ. Юные инспектора движения проводят беседы с ребятами о правилах дорожного движения, знакомят их с дорожными знаками, учат велосипедистов правильно ездить по улицам. Занятия в специальных автогородках ведут работники ГАИ.

## ВСЕСОЮЗНАЯ ПИОНЕРСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИМЕНИ В. И. ЛЕНИНА

Массовая самодеятельная коммунистическая организация детей и подростков Советского Союза, смена и резерв Всесоюзного Ленинского Коммунистического Союза Молодёжи. Она насчитывает 20 миллионов юных пионеров. Ребята вступают в пионеры добровольно, принимает в пионеры пионерский отряд большинством голосов. Эта детская организация основана в 1922 году. Она награждена двумя орденами Ленина. Высший орган детской организации — Всесоюзный слёт пионеров.

## СМЕНА ЛАГЕРНАЯ

Количество дней, которое дети проводят в пионерском лагере, составляет одну лагерную смену. Как правило, в пионерских лагерях 3 лагерные смены, каждая от 18 до 24 дней. В лагерях круглогодичных бывает восемь-девять смен.

## ОПЕРАЦИЯ «ЗЕЛЁНЫЙ НАРЯД ОТЧИЗНЫ»

Участие детей в озеленении родных городов и поселков, посадка деревьев и кустарников у братских могил, памятников, обелисков погибшим в Великую Отечественную войну. В этом важном деле участвуют все ребята Советского Союза.



## CAMP FOR ACTIVE MEMBERS

Patrol leaders, buglers and drummers, color-bearers and wall-newspaper editors come to this camp. They rest and discuss their pioneer work, study the history of the movement, and acquire various useful skills.

## THE YOUNG PIONEER PARADE

The pioneers stand in line during this parade. On the left flank stand the color-bearers and guards followed by buglers, drummers, pioneer troops and their leaders. Pioneer parades take place on Red-letter days, on the opening day of camp and in honor of important events in the life of the pioneer camp.

## TRAVELING AMATEUR CONCERT BRIGADES

This is a group of pioneers which includes lecturers, reciters of poetry, singers, dancers and entertainers. Their amateur performances are very popular at schools, plants and factories, collective and state farms.

## THE ALL-UNION REVIEW OF BEARERS OF MEMORIAL PIONEER BANNERS, BUGLERS AND DRUMMERS

In addition to the regular pioneer banner, troops can be awarded special banners for active pioneer work excellent marks, helping their elders, or some interesting projects. These banners may be awarded by groups of workers, Party and Komsomol organizations, or the Central Committee of the Komsomol. Many participants in the All-Union gathering held at *Orlyonok* in 1984 were the proud bearers of such banners.

## ЛАГЕРЬ АКТИВА

Пионерский лагерь для активистов пионерской организации, звеньевых, председателей советов отрядов и дружин, членов советов отрядов и дружин, горнистов, барабанщиков, знаменосцев, редакторов стенных пионерских газет. Здесь пионеры не только отдыхают, но и обмениваются опытом пионерской работы, более глубоко изучают историю детской организации, приобретают конкретные умения и навыки.

## ПИОНЕРСКАЯ ЛИНЕЙКА

Построение пионерского коллектива (отряда, дружины, районной пионерской организации) в определённом порядке — в линейку. Во главе линейки знаменная группа с ассистентами, за ними горнисты и барабанщики и пионерские отряды во главе с председателями советов отрядов. Пионерские линейки проводятся во время торжественных праздников, в день открытия лагерной смены, в честь больших событий в жизни дружины, пионерского лагеря.

## АГИТБРИГАДЫ

Пионерский коллектив, куда входят юные лекторы, чтецы, певцы, танцоры, затейники. Они выступают с концертами художественной самодеятельности в своей школе, в соседней, на предприятиях, в колхозах и совхозах.

## ВСЕСОЮЗНЫЙ СБОР ЗНАМЕНОСЦЕВ ПАМЯТНЫХ ПИОНЕРСКИХ ЗНАМЁН, ГОРНИСТОВ И БАРАБАНЩИКОВ

Помимо основной реликвии — дружинного пионерского знамени, многие детские коллективы за активную пионерскую работу, отличную учёбу, помощь старшим, за интересные дела награждаются памятными знамёнами, их могут передавать детям рабочие коллективы, партийные и комсомольские организации, ЦК ВЛКСМ. На Всесоюзный сбор, который проводился в «Орлёнке» в 1984 году, собралось немало знаменосцев с памятными знамёнами.

## THE PIONEER TROOP

As a rule troops are formed in every class. But some troops consist of children of different ages. The pioneer meeting is the governing body of the troop. The troop is headed by the troop council and the troop leader who look after the everyday functioning of the troop. All pupils of the class elect the more active and more respected pioneers to be members of this council.

## PATROL LEADER

Every troop consists of small units known as patrols. Each patrol elects its own leader.

## MISSION COUNCIL

Some pioneer camps have a special elective body when pioneers have a certain assignment to carry out such as a labor mission, for instance. The members of the mission council are usually the most active pioneers.

## DRAMATIZED NEWSPAPER

Pioneer traveling amateur concert brigades sometimes present a dramatized version of the news. Pioneers recite poems, tell jokes and give a summary of current events in the Soviet Union and abroad.

## PIONEER PRESS CENTER

In schools and in summer pioneer camps, the most experienced young correspondents of the pioneer press organize a press center to inform everyone of the most interesting facts of pioneer life and events in the country and abroad.

## ПИОНЕРСКИЙ ОТРЯД

Пионерский отряд создаётся, как правило, в каждом школьном классе. Но есть и разновозрастные отряды. Высший орган отряда — пионерский сбор. Каждодневной работой руководит вместе со взрослым вожатым совет отряда. Его выбирают сами ребята. Входят в совет самые авторитетные, самые активные пионеры.

## ЗВЕНЬЕВОЙ

Пионерский отряд делится на несколько малых маленьких ячеек — звеньев. Сами ребята для руководства звеном избирают себе командира — звеньевого.

## СОВЕТ ДЕЛА

В некоторых пионерских лагерях это выборный орган для организации конкретных дел, особенно трудовых десантов. В совет дела входят наиболее инициативные ребята.

## «ЖИВАЯ ГАЗЕТА»

Пионерские агитбригады во время концертов выпускают необычную газету — «живую», где вся интересная информация озвучивается ребятами голосами. Пионеры читают стихи, фельетоны, сообщают интересные факты о жизни в стране и за рубежом.

## ПИОНЕРСКИЙ ПРЕСС-ЦЕНТР

В пионерских лагерях, в школах, где есть активисты стенной пионерской печати, пионерских газет, создаётся детский коллектив из наиболее опытных юных корреспондентов. Такой пресс-центр постоянно информирует пионерскую дружину обо всём интересном, что происходит в отрядах, в районной или городской пионерской организации, о событиях в стране и за рубежом.



## OCTOBER CHILDREN

The October Children are elementary school children, so called after the October Socialist Revolution. October Children are future pioneers. They have their own rules and study the history of the Pioneer Organization. October Children's groups are attached to pioneer troops. The leader of an October Children's group is a pioneer. Pioneers prepare these children to become members of the Young Pioneers' Organization.

## PIONEER SYMBOLS

Every pioneer wears a pioneer tie and a badge. The councils of every school or pioneer camp have a red pioneer banner and each troop has a small red flag. The tie, badge, banner and small flag are symbols of the Young Pioneers' Organization.

## WALL NEWSPAPER

Pioneers are fond of issuing wall newspapers of which there is but a single hand-written copy pasted to a large sheet of card-board which is nailed to the wall. Wall newspapers are put out at schools and pioneer camps. The children themselves elect the chief editor, and the appointment is confirmed by the troop or council. Young correspondents help the chief editor to do the work.

## THE ETERNAL FLAME

The grave of an Unknown Soldier can be found in several Soviet cities. An Eternal Flame burns there. This flame symbolizes the memory of those who fell for their country during World War II. On holidays, pioneers have the guard of honor at these graves and bring flowers.

## LOCAL KOMSOMOL ORGANIZATIONS

This is the basic unit of the Young Communist League (YCL) or Komsomol which unites the Komsomol members of a plant, factory, or school.

## ОКТАБРЯТА

Младшие школьники, названные в честь Октября — Великой Октябрьской социалистической революции. Октябрята — будущие пионеры. У октябрат есть свои правила. Они знакомятся с жизнью пионеров, с историей детской организации. Октябрята объединяются в октябрятскую группу при пионерском отряде. Отряд выделяет для работы с октябрятами своих вожатых. Пионеры работают с малышами, готовят их к вступлению в пионерскую организацию.

## ПИОНЕРСКИЕ СИМВОЛЫ

Каждый пионер носит на груди красный галстук, пионерский значок, у каждой дружины есть красное пионерское знамя, а у отряда — красный флажок. Галстук, значок, знамя, флажок — это символы пионерской организации.

## СТЕНГАЗЕТА

Самодельная газета, которую дети «издают» в единственном экземпляре. Обычно статьи пишутся на большом листе картона и вывешиваются на стене в школе или в лагере. Ребята пишут заметки, делают карикатуры, рисунки, готовят фотоснимки. Сами ребята выбирают редактора газеты, который утверждается советом отряда или советом дружины. Редактору помогают юные корреспонденты (юнкоры).

## ВЕЧНЫЙ ОГОНЬ

На могилах Неизвестного солдата, у мемориалов в городах Советской страны горит Вечный огонь. Это символ памяти о тех, кто отдал свою жизнь в боях за Родину. У Вечного огня в торжественные дни выстраивается почётный пионерский караул. К Вечному огню пионеры возлагают цветы.

## КОМСОМЛЬСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ

Это первичная ячейка Союза молодёжи СССР — Всесоюзного Ленинского Коммунистического Союза Молодёжи (ВЛКСМ). Комсомольская организация объединяет членов ВЛКСМ одного предприятия, учреждения, школы.

## SOVIET PEACE FUND

A public organization to which Soviet people often make monetary contributions on a voluntary basis. Medicine, agricultural equipment, textbooks, and school supplies bought with this money are sent to countries which suffer from natural disasters. The Peace Fund finances the activities of the Soviet Peace Committee and publishes books and booklets on the peace initiatives of the Soviet government. Pioneers also take an active part in their work, donating money earned at voluntary labor done on Saturdays (*Subbotniks*), or from street cleaning, gathering medicinal herbs, nuts and berries, and giving concerts. Former World Chess Champion Anatoly Karpov is the president of the Soviet Peace Fund.

## CIVIL WAR

After the victory of the October Socialist Revolution, landowners, capitalists and foreign interventionists tried to overthrow Soviet power to bring back the old regime and regain control of factories and plants. A civil war broke out between the Russian revolutionary proletariat and the White Guard, propped up by foreign intervention. This war went on from 1918 till 1920. The Red Army defeated the White Guard and foreign intervention.

## THE MEDAL OF HONOR

This is a state award for labor. People, offices, publishing houses, magazines and cities can receive this award.

## СОВЕТСКИЙ ФОНД МИРА

Общественная организация, куда советские граждане могут добровольно перечислять свои сбережения. Эти денежные средства идут на приобретение медикаментов, сельскохозяйственного оборудования, школьных принадлежностей, которые направляются в страны, пострадавшие от стихийных бедствий. Деньги идут также на проведение различных мероприятий в защиту мира, выпуск литературы, рассказывающей о мирных инициативах Советского правительства. Пионеры СССР — также активные участники советского Фонда мира. Они передают в Фонд средства, которые зарабатывают на субботниках и воскресниках по благоустройству улиц, при сборе лекарственных трав и других даров природы, проводя платные концерты. Возглавляет советский Фонд мира неоднократный чемпион мира по шахматам Анатолий Карпов.

## ГРАЖДАНСКАЯ ВОЙНА

После победы Великой Октябрьской социалистической революции помещики и капиталисты с помощью иностранных интервентов хотели свергнуть Советскую власть, чтобы вернуть стране старый строй, а себе — фабрики и заводы. Началась гражданская война между революционным пролетариатом России и белогвардейцами, которым помогали интервенты. Война длилась с 1918 по 1920 год. Белогвардейцы и интервенты были разгромлены Красной Армией.

## ОРДЕН «ЗНАК ПОЧЁТА»

Правительственная награда, которой удостоиваются граждане СССР, отличившиеся в труде. Этим орденом награждаются также предприятия, учреждения, редакции газет и журналов, города.



## NOTES

<sup>1</sup> *Sadko* — a character from Northern Russian folklore, a bard and musician.

<sup>2</sup> *The Robber-Nightingale*, and *Kashchei the Deathless*, *Baba Yaga the Witch* — characters from Russian folklore, tales and *bylina* (Russian epics). They personify evil in the visages of a horrible robber, a terrible, wizened old man, and a wicked witch.

<sup>3</sup> Nazym Khikmet (1902-1963) — a Turkish poet, writer, statesman, and communist.



## REQUEST TO READERS

Raduga Publishers would be glad to have your opinion of this book, its translation and design and any suggestions you may have for future publications.

Please send all your comments to 17, Zubovsky Boulevard, Moscow, USSR.



С. Фурин. «Орлёнок» (на русском и английском языках).

Редакторы — Р. Баблюян, В. Близненкова.

Для среднего и старшего школьного возраста.

ИБ № 3595

Редактор русского текста *В. А. Близненкова*

Контрольный редактор *И. А. Вишневская*

Художник *Н. Б. Пискарёва*

Художественный редактор *Н. Н. Щербакова*

Технические редакторы *А. П. Агафошина, И. К. Дергунова*

Сдано в набор 21.10.86. Подписано в печать 25.01.88

Формат 70×90/16. Бумага офсетная. Гарнитура гелльветика.

Печать офсетная. Условн. печ. л. 9,36. Усл. кр. отт. 48,56.

Уч.-изд. л. 12,50. Тираж 32 000 экз. Заказ № 108. Цена 1 р. 80 к.

Изд. № 2897

Издательство «Радуга» Государственного Комитета СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли.

Москва, 119859, Зубовский бульвар, 17.

Отпечатано с готовых плёнок ордена Октябрьской Революции и ордена Трудового Красного Знамени МПО «Первая Образцовая типография» имени А. А. Жданова Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли.

113054, Москва, Валовая 28, в типографии В/О «Внешторгиздат»

Государственного комитета СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, Москва, 127576, Илимская ул., 7.